

# Gemeindezeitung

## KASTELRUTH

Jahrgang 33 · Nr. 05

Mai 2016

Poste Italiane S.p.A. – Spedizione in abbonamento postale – 70% NE/BZ



Monatliches Mitteilungsblatt  
der Gemeinde Castelrotto

Versand im Postabonnement  
70% Filiale Bozen

### GEMEINDE

- 8 Haus Anna
- 11 Konventionierter Wohnbau
- 12 Verkehrsregelung während des Giro d'Italia in Castelrotto

### FAMILIE & SOZIALES

- 16 Vollversammlung des KVW in Seis

### JUGEND & SENIOREN

- 21 Berufserkundung in der Mittelschule

### VEREINE

- 23 Vollversammlung Heimatpflegeverein
- 23 Generalversammlung ASC Seiser Alpe

### KULTUR

- 25 Muttertagskonzert der Musikkapelle Seis

### WIRTSCHAFT

- 28 HGV Castelrotto
- 29 HGV Seiser Alm



Helmuth Rier - suedtirolfoto

■ Fleckviehschau  
in Castelrotto  
S. 27

■ Auf der Jagd  
nach dem Rosa Trikot  
S. 30

■ Rauschender Empfang für  
Peter Fill und Verena Gasslitter  
S. 32



die welt steht kopf  
und ich mit ihr  
kopfüber steh ich am fenster  
und betrachte die welt  
das kneippbad  
rinnt nicht aus  
die räder fallen nicht  
von den kindern  
die leute stehen nicht  
in den schirmen  
die autos kleben fest  
an der straße  
und das essen bleibt  
im teller  
sonderbar niemand merkt es  
würden wir es merken  
die welt stünde kopf

vero

## IMPRESSUM

**Gemeindezeitung Kastelruth**  
Monatliches Mitteilungsblatt der  
Gemeinde Kastelruth

**Herausgeber**  
Gemeinde Kastelruth

**Verantwortlicher Schriftleiter**  
Helmuth Rier

**Koordination**  
Barbara Pichler-Rier

**Druck, Grafik & Layout**  
Longo AG, Bozen

**Auflage**  
3.200 Stück  
Registriert beim Tribunal Bozen  
mit Dekret Nr. 1/84 R.St.

**Redaktionsschluss: 12. Mai 2016**

barbara@fotorier.it

## GEBURTSTAGSKINDER DES MONATS MAI COMPLEANNI DEL MESE DI MAGGIO

- **Norbert Prossliner**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 01.05.1931
- **Hochw. Johann Tscholl – Seelsorger**, wohnhaft in Runggaditsch, geb. am 02.05.1931
- **Peter Delvai (Haus Delvai)**, wohnhaft in Seis, geb. am 03.05.1936
- **Teodora Mussner Runggaldier**, wohnhaft in Überwasser, geb. am 03.05.1934
- **Giuliana Micheli (Laranz)**, residente a S. Vigilio, nata il 04.05.1934
- **Franz Malfertheiner**, wohnhaft in Seis, geb. am 05.05.1928
- **Agnes Plankl Wwe. Marmsoler**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 06.05.1929
- **Erna Pederiva Wwe. Planer**, wohnhaft in Seis, geb. am 08.05.1932
- **Anton Pfattner**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 08.05.1931
- **Barbara Mauroner**, wohnhaft in Seis, geb. am 09.05.1923
- **Julia Waldpoth Wwe. Peterlunger**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 11.05.1935
- **Antonia Wörndle Profanter (Thomasöt-Hof)**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 11.05.1930
- **Luisa Schgaguler Malfertheiner**, wohnhaft in Seis, geb. am 13.05.1934
- **Maria Rier Wwe. Egger**, wohnhaft in Seis, geb. am 13.05.1933
- **Juliana Stufferin Wwe. Goller**, wohnhaft in Seis, geb. am 13.05.1931
- **Jone Mahlknecht Demetz**, wohnhaft in Überwasser, geb. am 16.05.1932
- **Elfrida Mayrl Wwe. Thomaseth (Riemer)**, wohnhaft in Tagusens, geb. am 17.05.1927
- **Bernardino Stuffer (Berni)**, wohnhaft in Überwasser, geb. am 19.05.1933
- **Luisa Stuffer Wwe. Grüner**, wohnhaft in Überwasser, geb. am 20.05.1932
- **Eleonore Prossliner Wwe. Lageder**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 21.05.1933
- **Maria Werdaner Wwe. Kostner**, wohnhaft in Runggaditsch, geb. am 21.05.1933
- **Josef Kostner (Zaraminhof)**, wohnhaft in Pufels, geb. am 23.05.1936
- **Adolf Kostner**, wohnhaft in Überwasser, geb. am 23.05.1930

- **Anton Rier**, wohnhaft in St. Michael, geb. am 25.05.1936
- **Alberto Scherlin**, wohnhaft in Runggaditsch, geb. am 28.05.1936
- **Maria Tratter Malfertheiner**, wohnhaft in Seis, geb. am 28.05.1927
- **Dora Senoner Kostner**, wohnhaft in Überwasser, geb. am 29.05.1931
- **Elisabeth Schieder Profanter**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 31.05.1936
- **Paul Profanter (Zirmer)**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 31.05.1932

## VERSTORBENE

- **Schieder August**, 90 Jahre
- **Malfertheiner Hugo**, 82 Jahre
- **Bürkle Wwe. Marmsoler Eleonore**, 88 Jahre

*Herzlich willkommen*

## GEBURTEN

- **Jonas Fill**, geboren am 23.02.2016 in Brixen
- **Pia Mauroner**, geboren am 10.03.2016 in Brixen
- **Elodie Profanter**, geboren am 24.03.2016 in Brixen
- **Alex Heinisch**, geboren am 04.04.2016 in Bozen

## KLEINANZEIGER

**Verkaufe Trachtengürtel** und Lodenes mit Leibele Gr. 50 und Hut. Tel. 339 8316460

TISCHLEREI MALFERTHEINER OHG Völs; Zur Verstärkung unseres Teams suchen wir: **Tischler mit CNC-Kenntnissen** Tel. 0471 725066  
tischlerei.malferttheiner@rolmail.net

**Geschäftslokal** (38 m<sup>2</sup>) mit kleinem Lager in der Dolomitenstrasse ab sofort **zu vermieten**. Garage inbegriffen. Für Info bitte wenden Sie sich an HandyNr. 334 7172681

## Ärztlicher Bereitschaftsdienst

### Kastelruth, Seis, Seiser Alm

07./08. Mai Dr. Lazzari  
 14./15./16. Mai Dr. Heinmüller  
 21./22. Mai Dr. Koralus  
 28./29. Mai Dr. Lazzari  
 01./02. Juni Dr. Lazzari  
 04./05. Juni Dr. Lazzari

Am Wochenende ist der diensthabende Arzt über das Mobiltelefon zu erreichen:  
**Dr. Koralus** Tel. 338 236 1854  
**Dr. Lazzari** Tel. 366 872 9830  
**Dr. Heinmüller** Tel. 347 860 8283

### St. Ulrich, St. Christina, Wolkenstein

07./08. Mai Dr. Giuliano Piccoliori  
 14./15. Mai Dr. Aba Fallaha  
 16. Mai Dr. Giuliano Piccoliori  
 21./22. Mai Dr. Simon Kostner  
 28./29. Mai Dr. Valentin Tröbinger  
 01./02. Juni Dr. Simon Kostner  
 04./05. Juni Dr. Aba Fallaha

**Dr. Piccoliori** Tel. 348 3301004  
**Dr. Kostner** Tel. 347 2297492  
**Dr. Tröbinger** Tel. 335 6844944  
**Dr. Insam** Tel. 0471 797369  
**Dr. Fallaha** Tel. 333 9593131

### KASTELRUTH

#### Ärztegemeinschaft Dr. Thomas Heinmüller-Dr. Mauro Lazzari: Dr. Thomas Heinmüller Martinsheim

MO 8-11:30 Uhr, 15:00-17:00 Uhr  
 DI 8-11:30 Uhr  
 MI 15-19:00 Uhr  
 DO 8-11:30 Uhr  
 FR 8-11:30 Uhr  
 Dr. Heinmüller Tel. 0471 711011

#### Dr. Mauro Lazzari Martinsheim

MO 8-11:30 Uhr  
 DI 15:30-19 Uhr  
 MI 8-11:30 Uhr  
 DO 15-17:30 Uhr  
 FR 8-10:30 Uhr  
 Telefon Dr. Lazzari: 0471 707631

**Außer in dringenden Fällen, Termine nur mit Vormerkung.**

#### SPRECHSTUNDEN der Sekretärin der Ärztegemeinschaft Renate Rabensteiner

Tel. 0471 711011 - 707631

MO 8-11:30 Uhr  
 Di 8-11:30, 15:30-18 Uhr  
 Mi 8-11:30 Uhr  
 Do 8-11:30 Uhr  
 Fr 8-11:30 Uhr

Am FR sind die beiden Ärzte für Dringlichkeitsfälle abwechselnd von **14:30 bis 15:30 Uhr** anwesend.

### SEIS

#### Dr. Axel Koralus, Kulturhaus Seis

MO 9-11 Uhr, 17-19 Uhr  
 DI 9-11 Uhr  
 MI 9-11 Uhr, 16-18 Uhr  
 DO 9-11 Uhr, 17-19 Uhr  
 FR 9-11 Uhr

Telefon Dr. Koralus: 338 236 1854

## APOTHEKEN UND ÄRZTE

### TURNUSDIENST DER APOTHEKEN

Der Turnusdienst der Apotheken im Schlerngebiet wurde von 3 auf 6 Wochen erweitert, da jetzt auch das Grödental mit dabei ist. Somit gibt es jetzt einen 6-Wochen-Turnus. Zudem ist immer eine Stadtapotheke in Brixen dienstbereit, d.h. zu jeder Uhrzeit befindet sich jemand in der Apotheke.

07./08. Mai St. Christina 0471 792106 – Apotheke Peer 0472 836173  
 14./15./16. Mai Kastelruth 0471 706323 – Apotheke am Rosslauf Brixen 0472 20171  
 21./22. Mai Wolkenstein 0471 795142 – F.B. Hofapotheke 0472 83564  
 28./29. Mai Seis 0471 708970 – Rosenapotheke Vahrn 0472 201255  
 01./02. Juni Seis 0471 708970 – Rosenapotheke Vahrn 0472 201255  
 04./05. Juni St. Ulrich 0471 796125 – Franziskusapotheke Milland 0472 833038

### KINDERÄRZTIN

#### Frau Dr. Maselli

Tel. 346 637 77 03



MO, MI, DO  
 LU, ME, GI

09.30-12.00

DI, FR  
 MA, VE

15.00-17.30

### Dermatologie

Dr. Hannes Kneringer ist jeden Mittwoch von 10.00 bis 12.00 Uhr im Ambulatorium von Dr. Heinmüller im Martinsheim anwesend. Keine Vormerkung.

### Psychologische Beratung

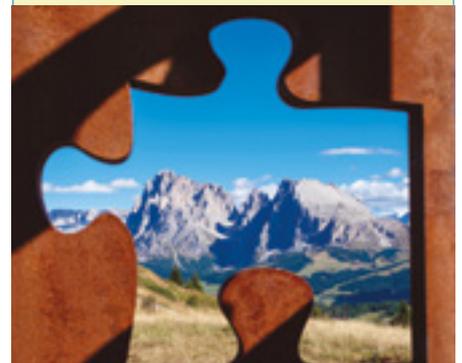
Die psychologische Beratungspraxis von Dr. Edith Schmuck kann z. Z. keine Dienste anbieten.

### IN EIGENER SACHE

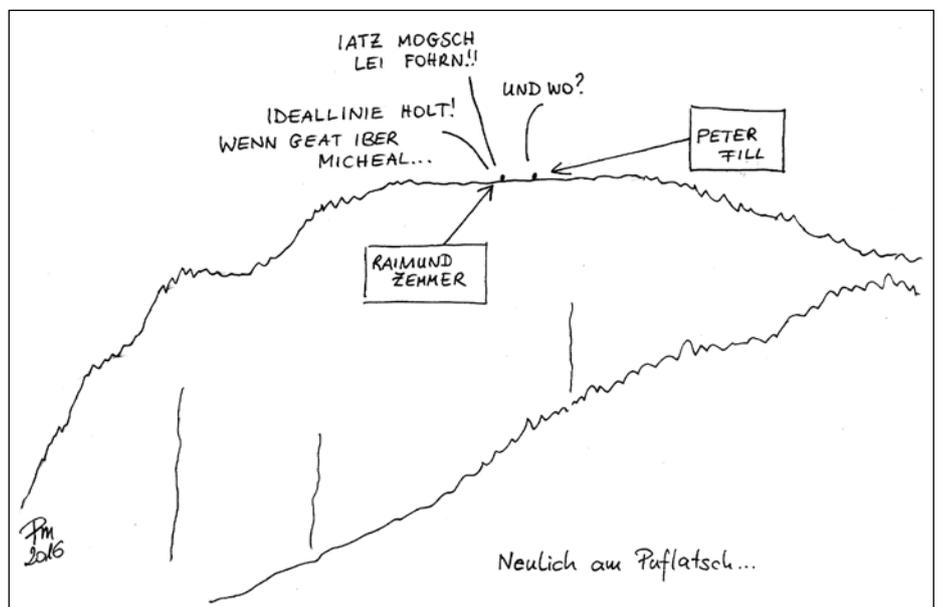
Alle Beiträge für die Kastelruther Gemeindezeitung, auch die Werbungen, müssen an die Koordinatorin Barbara Pichler geschickt werden.

E-Mail: [barbara@fotorier.it](mailto:barbara@fotorier.it)

Tel. 340 1247524



Redaktionsschluss ist immer am 12. Tag eines jeden Monats.





## Baukonzessionen / Concessioni edilizie

Verzeichnis der erteilten Baukonzessionen - **März 2016**

Elenco delle concessioni edilizie - **marzo 2016**

Konz.-Nr. n. conc.	Konz.-Datum data conc.	ARBEITEN/LAVORI - Name, Adresse DESCRIZIONE - Nome, Indirizzo
52	02/03/2016	Errichtung einer Überdachung für Fahr- und Motorräder im Sinne des Art. 124 des L.G. 13/1997, sowie Umbau des Dachgeschosses beim Wohnhaus des Hofes „Panoar“ in der Fraktion St. Valentin - Realizzazione di una copertura protettiva per bici e motoveicoli ai sensi dell'art. 124 della L.P. 13/1997 e per la ristrutturazione del piano sottotetto presso la casa di civile abitazione del maso „Panoar“ in frazione San Valentino. <i>Plunger Johann, St. Valentin 34 - S. Valentino 34</i>
53	02/03/2016	VERLÄNGERUNG DER FRIST DER GÜLTIGKEIT um 1 (ein) Jahr bis zum 01.03.2017 der Baukonzession Nr. 32/2013 vom 04.02.2013 betreffend Errichtung eines landwirtschaftlichen Maschinenraumes beim Hof „Gurg“ in der Fraktion St. Valentin - PROLUNGAMENTO DEL TERMINE DI VALIDITÀ per 1 (un) anno fino al 1.03.2017 della concessione edilizia n.32/2013 di data 04.02.2013 riguardante la realizzazione di un fabbricato rurale adibito a garage per macchine agricole presso il maso „Gurg“ in frazione S. Valentino. <i>Weissenegger Kurt, St. Valentin 21 - S. Valentino 21</i>
54	02/03/2016	1. Variante für den Umbau und die Erweiterung des Wirtschaftsgebäudes (Stall und Stadel) beim Hof „Bremich“ in Kastelruth - 1. Variante per la ristrutturazione e l'ampliamento del fabbricato rurale adibito a stalla e fienile presso il maso „Bremich“ a Castelrotto. <i>Putzer Claudia, Kastelruth, Bühlweg 34 - Castelrotto Vicolo Bühl 34</i>
55	02/03/2016	Interner Umbau beim Wirtschaftsgebäudes des Örtlhofes in der Fraktion St. Vigil - Ristrutturazione del fabbricato aziendale rurale presso il maso „Örtl“ in frazione San Vigilio. <i>Kasseroler Thomas, St. Vigil 18 - S. Vigilio 18</i>
56	02/03/2016	1. Variante für den Abbruch, Wiederaufbau und die Erweiterung des landwirtschaftlichen Wohnhauses mit Standortverschiebung sowie Errichtung von je einer Garage als Zubehör zu den zwei Wohnungen beim Zualenderhof in St. Michael - Bp. 165 KG Kastelruth - landwirtschaftliches Grün - 1. Variante per la demolizione e la ricostruzione e ampliamento della casa rurale con spostamento della posizione nonché costruzione di un garage annesso ai due appartamenti presso il maso „Zualender“ in San Michele - p.ed. 165, C.C. Castelrotto - verde agricolo. <i>Mulser Fabian, Mulser Norbert, St. Michael 5 - S. Michele 5</i>
57	02/03/2016	Ausbau der Hofzufahrt zum „Hof Trief“ in der Fraktion St. Valentin - Ampliamento della strada d'accesso al maso „Trief“ in frazione San Valentino. <i>Silbernagl Martin, St. Valentin 29 - S. Valentino 29</i>
58	03/03/2016	Errichtung einer Holzhütte für die Lagerung von Holz beim Wohnhaus „Dornbusch“ in Kastelruth - Realizzazione di un fabbricato in legno per il deposito di legname presso la casa di civile abitazione „Dornbusch“ a Castelrotto. <i>Trockner Juliane, Paniderstr. 41 - Via Panider 41</i>
59	03/03/2016	1. Variante für den Umbau und die Erweiterung des Dachgeschosses beim Wohnhaus in der Örtlichkeit Grondlboden in Kastelruth - 1. Variante per la ristrutturazione e l'ampliamento del piano sottotetto presso la casa di civile abitazione in località Grondlboden a Castelrotto. <i>Fill Robert, Grondlboden 3 - Via Piani di Grondl 3</i>
60	07/03/2016	Qualitative Erweiterung des Gastbetriebes „Hotel Ortler“ in der Fraktion St. Valentin - Ampliamento qualitativo dell'esercizio alberghiero „Hotel Ortler“ in frazione San Valentino. <i>Trockner Ramona, St. Valentin 24 - S. Valentino 24</i>
61	08/04/2016	Umbau des Erdgeschosses mit Änderung Zweckbestimmung in Wohnung beim Hof „Graf“ in der Fraktion St. Michael für die Errichtung der Erstwohnung für den Jungbauern - Ristrutturazione del piano terra presso la casa di civile abitazione del maso „Graf“ nella frazione di S. Michele con cambiamento di destinazione per la costruzione della prima casa per il giovane agricoltore. <i>Fill Klaus, St. Michael 11 - S. Michele 11</i>
62	08/03/2016	Durchführung von Auffüllarbeiten längs der Strasse Compatsch - Saltria auf der Seiser Alm - Esecuzione di lavori di riempimento lungo la strada Compatsch - Saltria all' Alpe di Siusi. <i>Pfattner Franz, Seiser Alm - Alpe di Siusi</i>
63	08/03/2016	Erweiterung der unterirdischen Lagerhalle beim Handwerksbetrieb in der Gewerbezone Runggaditsch - IM SANIERUNGSWEGE - Ampliamento del magazzino sotterraneo presso l'azienda artigianale nella zona per insediamenti produttivi Roncadizza - IN SANATORIA. <i>Goller Diego, Goller Omar, Arnariastr. 35 - Via Arnaria 35</i>
64	09/03/2016	Richtigstellung der Bettenzahl des Hotel „Floralpina“ auf der Seiser Alm - Rettifica della quantità di letti dell' hotel „Floralpina“ all'Alpe di Siusi. <i>Floralpina KG des Kofler Josef - Floralpina S.a.s. di Kofler Josef, Seiser Alm Saltria 50 - Alpe di Siusi Saltria 50</i>
65	09/03/2016	Erweiterung des Zimmereibetriebes mit Dienstwohnung und Anbringung von Sonnenkollektoren beim Handwerksbetrieb in der Örtlichkeit Telfen - Ampliamento della carpenteria con appartamento di servizio e posa in opera di collettori solari presso l'azienda artigianale in località Telfen. <i>Mauroner Wilhelm, Telfen-Lanzin 13</i>

66	09/03/2016	2. Variante für die qualitative und quantitative Erweiterung Gastbetrieb Hotel Rosslauf in Kastelruth - 2. Variante per l'ampliamento qualitativo e quantitativo dell'esercizio alberghiero „Hotel Rosslauf“ a Castelrotto. Rosslauf OHG d. <i>Schieder Rita &amp; Co., Maritzenweg 37 - Via Maritzen 37</i>
67	14/03/2016	Durchführung von Erdbewegungsarbeiten zur Verbesserung der Skipiste Spitzbühl und der Verbindungspiste „Laurin-Spitzbühl“ auf der Seiser Alm - Esecuzione di lavori movimento del terreno per il miglioramento della pista da sci „Spitzbühl“ e della pista di collegamento „Laurin-Spitzbühl“ all'Alpe di Siusi. Schlern GmbH, Seiser Alm - Alpe di Siusi
68	14/03/2016	Qualitative und quantitative Erweiterung des Gastbetriebes „Garni Evelyn“ in der Fraktion Überwasser - Ampliamento qualitativo e quantitativo dell'esercizio alberghiero „Garni Evelyn“ in frazione Oltretorrente. <i>Kostner Walter, Vidalongstr. 13 - Via Vidalong 13</i>
69	14/03/2016	Sanierung und Teilabbruch u. Wiederaufbau des Stadels beim Hof „Costa“ in der Fraktion Pufels - Risanamento e demolizione parziale del fienile presso il maso „Costa“ in frazione Bulla. <i>Canazei Hubert, Pufels 10/1 - Bulla 10/1</i>
70	15/03/2016	Errichtung eines landwirtschaftlichen Abstellraumes im Sinne des Art. 107, Abs. 1 des L.G. Nr. 13/1997, einer Überdachung für Fahr- u. Motorräder, im Sinne des Art. 124 des L.G. Nr. 13/97, sowie eines Freischwimmbekens beim Hof „Kofler“ in der Fraktion Tisens - Realizzazione di un ripostiglio agricolo ai sensi dell'art. 107, comma 1 della L.P. n. 13/1997 e realizzazione di una copertura protettiva dei parcheggi per bici e motoveicoli ai sensi dell'art. 124 della L.P. n. 13/1997 e di una piscina presso il maso „Kofler“ in frazione Tisana. <i>Griesser Christof, Tisens 26 - Tisana 26</i>
71	15/03/2016	2. Variante für die Errichtung der neuen Brücke „Mardolomit“ in der Fraktion Überwasser und Abbruch der bestehenden Fußgängerbrücke - 2. Variante per la realizzazione del nuovo ponte „Mardolomit“ in frazione Oltretorrente e demolizione del ponte pedonale esistente. <i>Marktgemeinde Kastelruth Sitz: Krausenplatz 1 39040 Kastelruth - Marktgemeinde Kastelruth sede: Piazza Krausen 1 39040 Castelrotto</i>
72	16/03/2016	Errichtung eines Stalles mit Stadel und einer Kochhütte für den Örtlhof in der Örtlichkeit Plattkofelhütte auf der Seiser Alm - Realizzazione di una stalla con fienile e di una baita per il maso „Örtl“ in località Plattkofelhütte all'Alpe di Siusi. <i>Kasseroler Thomas, Seiser Alm - Alpe di Siusi</i>
73	16/03/2016	1. Variante für die Sanierung, den Umbau und die Änderung der Zweckbestimmung von Bar/Restaurant in Wohnungen für die Privatzimmervermietung in der Fraktion Seis am Schlern - 1. Variante per il risanamento, la ristrutturazione e il cambiamento della destinazione d'uso da bar/ristorante in appartamenti per ferie in frazione Siusi allo Sciliar. <i>Perathoner Sonia, Alstergasse 1/1 - Vicolo Alster 1/1</i>
74	17/03/2016	Qualitative Erweiterung des Gastbetriebes „Hotel Albion“ in der Fraktion Runggaditsch - Ampliamento qualitativo dell'esercizio alberghiero „Hotel Albion“ in frazione Roncadizza. <i>Rier Stefan, Pineistr. 38 - Via Pineies 38</i>
75	21/03/2016	Errichtung einer Überdachung beim Wohnhaus in der Fraktion Seis am Schlern - Realizzazione di una copertura protettiva presso la casa di civile abitazione in frazione Siusi allo Sciliar. <i>Thomaseth Frieda, Burgfriedenstr. 12 - Via Burgfrieden 12</i>
76	22/03/2016	Errichtung einer Fluchttreppe beim Condominium „Sciliar“ (ex Eurotel) in der Örtlichkeit Compatsch auf der Seiser Alm - Realizzazione di una scala di emergenza presso il „Condominio Sciliar“ (ex Eurotel) in località Compatsch all'Alpe di Siusi. <i>Lisei Annalisa, Compatsch 67/C - Compatsch 67/C</i>
77	23/03/2016	2. Variante für den Abbruch und den Wiederaufbau mit Erweiterung des landwirtschaftlichen Wohnhauses beim Hof „Moarl“ in der Fraktion Tagusens - Kellergeschoss mit neuer Zufahrt und Vordach im Erdgeschoss - 2. Variante per la demolizione e la ricostruzione con ampliamento della casa rurale presso il maso „Moarl“ in frazione Tagusa - Piano cantine con nuovo accesso e posa in opera di una pensilina al piano terra. <i>Putzer Andreas, Tagusens 15 - Tagusa 15</i>
78	23/03/2016	Durchführung von Bodenverbesserungsarbeiten beim Hof „Unterschötsch“ in der Fraktion St. Oswald - Esecuzione di lavori di miglioramento fondiario del terreno presso il maso „Unterschötsch“ in frazione Sant'Oswaldo. <i>Jaider Michael, St. Oswald 19 - S. Osvaldo 19</i>
79	23/03/2016	Abbruch und Wiederaufbau des Stadels in der Örtlichkeit Tschapiet auf der Seiser Alm - Demolizione e ricostruzione del fienile in località Tschapiet all'Alpe di Siusi. <i>Rier Maria Elisabeth, Seiser Alm - Alpe di Siusi</i>
80	24/03/2016	Qualitative und quantitative Erweiterung des Gastbetriebes „Garni Walter“ sowie für die Errichtung eines Aufzuges in der Fraktion Überwasser - Ampliamento qualitativo e quantitativo dell'esercizio alberghiero „Garni Walter“ e realizzazione di un ascensore in frazione Oltretorrente. <i>Demetz Georg, Piccolruaz Sylvia, Palmerstr.1 - Via Palmer 1</i>
81	31/03/2016	Wiederaufbau der abgebrannten Hofstelle „Moar auf Schönegg“ (Haus samt Stall u. Stadel) in der Fraktion St. Oswald - Ricostruzione del maso „Moar auf Schöneck“ (casa di civile abitazione con stalla e fienile) distrutto da un incendio in frazione S.Oswaldo. <i>Mulser Matthias, Mulser Julius, St. Oswald 23 - S.Oswaldo 23</i>
82	31/03/2016	Verlängerung der Frist der Gültigkeit der Baukonzession Nr.55/2013 vom 08.03.2013, betreffend die Erweiterung des Gastbetriebes Garni Doris in Kastelruth. - Prolungamento del termine di validità della concessione edilizia n. 55/2013 dd. 08.03.2013, riguardante l' ampliamento dell'esercizio alberghiero Garni Doris in Castelrotto. <i>Plankl Meinhard, Oswald von Wolkensteinstr.29 - Via Oswald von Wolkenstein 29</i>
83	31/03/2016	Errichtung einer Fußgänger Verbindung zwischen der Örtlichkeit Kreuzung „Steger-Dellai“ und „Wiedner-Egg“ auf der Seiser Alm - Realizzazione di un collegamento pedonale tra le località incrocio „Steger-Dellai“ e „Wiedner-Egg“ all' Alpe di Siusi. <i>Marktgemeinde Kastelruth Sitz: Krausenplatz 1 39040 Kastelruth - Comune di Castelrotto sede: Piazza Krausen 1 39040 Castelrotto</i>



## AUS DER GEMEINDESTUBE

# BESCHLÜSSE AUS DEM GEMEINDERAT DELIBERAZIONI DEL CONSIGLIO COMUNALE

### **BürgerInnen-Cafè Kastelruth. (Nr. 3/2016)**

1. Die Gemeinde Kastelruth bekennt sich zur Bürgerbeteiligung in Form des „BürgerInnen-Cafè Kastelruth“ und begrüßt das Engagement der Initiatoren als Instrument zur Förderung des Gemeinwohls. Zur Umsetzung der Initiative wird folgender Ablauf festgelegt:

- das BürgerInnen-Cafè könnte drei Mal im Jahr stattfinden; die Auswahl und Zahl der Teilnehmer, sowie die Wahl des Treffpunkts erfolgen in Absprache mit der Kerngruppe;
- das Ergebnis wird der Gemeindeverwaltung in schriftlicher Form vorgelegt und in Kurzform in der Gemeindezeitung veröffentlicht;
- der Gemeinderat ist angehalten, über die vom BürgerInnen Cafè erarbeiteten Fragestellungen gegebenenfalls einen begründeten Beschluss zu erlassen, sowie die Öffentlichkeit in transparenter Weise zu informieren, welche Vorschläge und Anregungen des BürgerInnen-Cafè umgesetzt wurden;
- die Gemeindeverwaltung kann der Initiative fallweise und nach vorheriger Genehmigung eine Rückerstattung von Spesen gewähren, welche für die Umsetzung erforderlich sind;
- Beschlüsse bzw. Vorschläge und Anregungen der BürgerInnen-Cafés müssen vom Gemeinderat entweder angenommen oder mit schriftlicher Begründung in der Sitzungsniederschrift des Gemeinderates abgelehnt und entsprechend mitgeteilt werden;
- der Gemeinderat ernennt Frau Cristina Pallanch Malfertheiner, Referentin für Soziales, zur Ansprechperson für die Initiative „BürgerInnen-Cafè Kastelruth“.

### **Incontri dei cittadini di Castelrotto. (nr. 3/2016)**

1. Il Comune di Castelrotto riconosce la partecipazione dei cittadini "Incontri dei cittadini di Castelrotto" e accoglie l'impegno degli iniziatori quale strumento per la promozione del bene comune. Per la realizzazione dell'iniziativa viene fissato il seguente decorso:

- gli incontri dei cittadini potrebbero svolgersi tre volte all'anno; la scelta ed il numero dei partecipanti nonché la scelta del luogo di incontro avverranno di comune accordo con il gruppo base;
- il risultato verrà presentato all'amministrazione comunale in forma scritta e verrà pubblicato nel giornale comunale in forma ridotta;
- il consiglio comunale è invitato ad emanare eventualmente una delibera motivata riguardante le domande prodotte dal gruppo "Incontri dei cittadini", nonché ad informare il pubblico in modo trasparente, in merito a quali proposte del gruppo "Incontri dei cittadini" verranno realizzate;
- l'amministrazione potrà concedere all'iniziativa caso per caso e previa approvazione, un rimborso delle spese necessarie per la realizzazione;
- le delibere e le proposte del gruppo "Incontri dei cittadini" devono essere accolte dal consiglio comunale oppure respinte con motivazione scritta protocollata nel verbale di seduta del consiglio comunale e comunicate in modo adeguato;
- il consiglio comunale nomina la signora Cristina Pallanch Malfertheiner, assessora agli affari sociali, quale interlocutrice competente per l'iniziativa "Incontri dei cittadini di Castelrotto".

### **Gemeindebauordnung. (Nr. 5/2016)**

Art.6, Abs. c) der Gemeindebauordnung wird folgendermaßen abgeändert: c) Errichtung von Hütten zwecks Ablage von Holz, Werkzeug und Geräten, wenn sie aus Holz und in ortstypischem Baustil errichtet und folgende Maße nicht überschritten werden: 2,00 m lang, 2,00 m breit und 2,30 m hoch.

Als Gebäudehöhe versteht man die maximale Höhe, welche in horizontaler Projektion entlang der Umfassungsmauern, vom natürlichen oder durch genehmigte Aushub- bzw. Aufschüttungsarbeiten geänderten Bo-

denniveau bis zur Oberkante der Dacheindeckung gemessen wird; Es kann ein einziges Gebäude für jede einzelne Grundstücksfläche oder materiellen Anteil errichtet werden;

### **Regolamento edilizio comunale. (n. 5/2016)**

L'art.6, comma c), del regolamento edilizio viene modificato come segue:

c) Costruzione di fabbricati adibiti a deposito legnami, utensili e attrezzi, rivestiti in legno e costruiti in un tipico stile edilizio del paese e che rispettano le seguenti misure: lunghezza fino a 2,00 m, larghezza fino a 2,00 m e altezza fino a 2,30 m;

Per altezza si intende l'altezza massima misurata in proiezione orizzontale lungo i muri perimetrali, dalla quota naturale del terreno o da quella modificata da scavi o riporti autorizzati fino all'estradosso della copertura del tetto;

Può essere installato un singolo fabbricato per particella fondiaria o per porzione materiale;

# BESCHLÜSSE AUS DEM GEMEINDEAUSSCHUSS DELIBERAZIONI DELLA GIUNTA COMUNALE

### **Erneuerung der Kanalisation in**

**Kastelruth. (Nr. 37/2016)** In den Bereichen Bühlweg, Grondlboden, Plattenstraße-Graben wird die Kanalisation erneuert.

### **Rinnovo della fognatura a Castel-**

**rotto. (n. 37/2016)** Nei seguenti tratti di Castelrotto viene rinnovata la fognatura: vicolo Bühl, via Grondlboden e via Platten-Graben.

### **Trinkwasserleitung Pufels-Rung-**

**gaditsch. (Nr. 41/2016)** Im Bereich "Lavies-Gerva" wird die Trinkwasserleitung erneuert.

### **Acquedotto Bulla-Roncadizza.**

**(n. 41/2016)** Nel tratto "Lavies-Gerva" viene rinnovato l'acquedotto.

## BILDUNG IM DORF

## Lehrgang für ehrenamtlich Tätige in der Bildungsarbeit

**Neue Veranstaltungsformen und Methoden der Bildungsarbeit kennenlernen, Bildungskonzepte erstellen und Projekte planen sind einige der Themen, die im Lehrgang für ehrenamtlich Tätige in der Bildungsarbeit ab Herbst 2016 angesprochen werden.**

„Bildungsarbeit ist Teil des gesellschaftlichen Lebens im Dorf und sehr wichtig für ein gutes Zusammenleben“ so Hubert Bertoluzza, Direktor des Amtes für Weiterbildung. Um das ehrenamtliche Engagement jener Menschen zu erleichtern und zu stärken, die sich vor Ort in den Bildungsausschüssen, Organisationen und Vereinen für Bildung einsetzen, wurde dieser Lehrgang konzipiert. In den vier Modulen lernen die Teilnehmenden

den Entwicklungen und Bedürfnisse im Dorf zu erkennen, neue Veranstaltungsformen und Methoden einzusetzen, Bildungskonzepte zu erstellen und Projekte zu planen. Gleichzeitig können die Teilnehmenden sich untereinander austauschen, motivieren und Mut machen.

Der Lehrgang wird parallel in beiden Landeshälften durchgeführt und startet am 14. Oktober in der Lichtenburg in Nals und am 21. Oktober im Bildungshaus St. Georg in Sarns.

Nähere Informationen und Anmeldungen erhalten Sie im Amt für Weiterbildung, Andreas-Hofer-Str. 18, Bozen, Tel. 0471 413390 [amt.weiterbildung@provinz.bz.it](mailto:amt.weiterbildung@provinz.bz.it) [www.provinz.bz.it/weiterbildung](http://www.provinz.bz.it/weiterbildung). Anmeldeschluss ist der 30. Juni 2016.



## Mithören. Mitreden.



**NEU: das kostenlose Hörgeräte-Info-Paket, inklusive Hörgeräte-Muster in Originalgröße**

**Jetzt anfordern unter 800 835 825!**

**Brixen, Stadelgasse 15A**  
Mo.-Fr. 8.30-12.30, 14.00-18.00

**Klausen, Optik Raifer**  
Am Rossmarkt 1  
jeden 3. Mi. 9.00-12.00 Uhr

  [zelger.it](http://zelger.it)



**ZELGER**  
HÖREXPERTEN - ESPERTI DELL'UDITO

## HAUS ANNA

## Zu Besuch in der Tischlerei Thomaseth in Kastelruth

„Ja, das ist meine Arbeit, mein Beruf!“ sagte strahlend der 20-jährige **Al Haji**, Tischler aus Gambia. Am Nachmittag des 27. Februar besuchten acht Bewohner vom Haus Anna die Tischlerei Thomaseth, wo Stefan und Christin die jungen Männer sehr herzlich empfingen.

In der spezialisierten Tischlerei werden vor allem Treppen mit vielem Wissen und Können gebaut. Anfragen kommen aus Italien, dem europäischen Ausland, aber sogar aus Übersee!

Einführend zeigte ihnen Stefan das Büro, wo erstmals die Ideen und Entwürfe am Computer entstehen und bearbeitet werden. Anschließend gingen sie in die Werkstatt mit ihren zahlreichen, zum Teil computergesteuerten Maschinen. Die vielen Arbeitsschritte, von der Idee zur fertigen Treppe, verfolgten die acht Asylanten mit staunendem Interesse und Begeisterung. Die unterschiedlichen Holzarten und das benötigte Werkzeug wurden ebenfalls bewundert.

Wieder betonten sie, dass die Arbeit in Nigeria und Gambia vielfach noch manuell erfolgt und äußerten die Hoffnung, endlich arbeiten zu dürfen. Vor allem aber begeisterte alle die computergesteuerte CNC-5-Achsen-Vollautomatikmaschine, welche fräst, bohrt und schneidet. Am Ende gingen alle noch einmal ins Büro, wo Stefan einzelne Projekte und deren Ausführung erläuterte und die Arbeitsschritte anhand von Fotos zeigte. Zum Schluss überreichte Christin den jungen Män-



V.l.: Stefan Thomaseth, Al Hatschi, Christin Thomaseth, Promise, Anayo, James, Chidoze, Aliu, Silvia und Valentina, Kingsley, Gabriel

nern als Geschenk einen großen Obstkorb, den sie dankend annahmen. Herzlichen Dank an Stefan und Christin Thomaseth für die detaillierten Erläuterungen bei dieser Führung und den warmherzigen und netten Umgang!

**Al Haji** aus Gambia war dort Tischler, spezialisiert auf Möbelbau, insbesondere Kleinmöbel. Ihn begeisterte der Betrieb ganz besonders und er wollte alles darüber wissen. Noch auf dem Rückweg schwärmte er davon. Der Jüngste, der 19-jährige **Aliu** aus Gambia war dort Student der Wissenschaften und arbeitete nebenbei in mehreren Betrieben.

**Anayo** war in Nigeria viele Jahre lang Elektriker, spezialisiert auf Eisschränke und deren Lötung.

**Promise** war unter anderem Lastwagenfahrer und interessierte sich bei der Führung in der Tischlerei besonders für das Holz und die Verarbeitung.

**Kingsley und Gabriel** waren in Nigeria Autoelektriker mit Spezialisierung auf Computerarbeit. Gabriel war von der Tischlerei besonders beeindruckt. Chidoze war in Nigeria Fliesenleger, jedoch interessiert ihn jeder Handwerksberuf.

James war in seiner Heimat Nigeria ebenfalls Fliesenleger.

## Ein herzliches Vergelt's Gott

Für ihre liebevolle Unterstützung, das tiefe Mitgefühl und ihre Spenden aufgrund unseres Stadelbrandes zu Untertschutsch in Lajen bedanken wir uns herzlichst! Ihr habt uns viel Mut, Kraft und wertvolle Hilfe für den Wiederaufbau des Stadels gegeben! Mit bestem Dank sind wir ihnen dafür zu tiefst verbunden!

Familie Lageder Klaus und Elisabeth, Untertschutsch Lajen



## HAUS ANNA

## Zu Besuch in der Druckerei Typak in Runggaditsch

**Am 3. März besuchten drei junge Männer vom Haus Anna die Druckerei Typak in Runggaditsch, um sich mit der dortigen Arbeitsweise vertraut zu machen. Schon die Busfahrt begeisterte sie, da sie erstmals in diese Richtung fahren und die Sonne auf dem frisch gefallenen Schnee glänzte.**

Kurz vor 10 Uhr wurden sie von der Firmeninhaberin Evelin Moroder ganz herzlich in Empfang genommen. Sodann übernahm ihr Mitarbeiter Stefan die Führung. Er erklärte einführend, dass die Firma aufgrund der raschen Digitalisierung innerhalb der letzten 25 Jahre von ursprünglich 30 Mitarbeitern auf heute sieben geschrumpft ist.

Zuerst wurde die Grafikabteilung gezeigt, von der ganz besonders Bright, der in Nigeria Graphikdesigner war, begeistert war. Er konnte sich fast nicht vom Computer losreißen und stellte viele interessierte Fragen. Es folgte die Bearbeitung einer Druckerplatte mittels computergesteuerter Lasertechnik. Sodann wurden ihnen schwarz/weiß- und vierfarb-Druckmaschinen gezeigt, welche 30 bzw. 10 Jahre alt sind, aber noch einwandfrei funktionieren. Viele Firmen aus dem Ausland wenden sich an die Firma Typak, da sie eine der wenigen ist, welche noch solche Aufträge erfüllen kann. Adolf bedient diese Maschinen meisterhaft und zeigte den jungen Männern deren Funktion. Mit Stau-

nen verfolgten sie die Arbeitsschritte. Die Kalt- und Verpackungsmaschinen, welche auch schon älter sind, deren Funktionen aber bis heute dieselben geblieben sind, erregten ebenfalls große Aufmerksamkeit und Begeisterung. Zum Schluss wurde noch der digitale Druck gezeigt. Die Firma besteht aus einer Abteilung mit Hi-Tech-Maschinen und einer mit soliden Maschinen, welche bis heute den guten Ruf der Firma begründen.

Am Ende erhielt jeder der Besucher als kleine Erinnerung eine Papiertasse, Schreibblöcke, Kugelschreiber und Kalender.

Danke an Frau Moroder und ihrem gesamten Team, welches sich die Zeit genommen hat und die Flüchtlinge so nett und persönlich behandelt hat! Dieser Tag bleibt ihnen sicher in bester Erinnerung.

**Bright** war in seiner Heimat Nigeria Graphikdesigner in einer großen Firma, welche mit berühmten Logos arbeitet wie z.B. BMW, Coca Cola und andere. Er hat auch Kalender und Banner entworfen.

**Jerry** war in seiner Heimat Bauingenieur.

**Innocent** war in Nigeria Fliesenleger und hat dort Technik studiert.



V.l.: Innocent, Bright, Jerry

## Kick it like FCS - Fussball verbindet

**Anlässlich des Internationalen Tages des Sports fand am 6. April im Drusus-Stadion in Bozen ein gemeinsames Fussballturnier zwischen Spielern des FC Südtirol und Flüchtlingen aus den Südtiroler Aufnahmezentren statt.**

Gespielt wurde in gemischten Gruppen und bei allen Teilnehmern überwog der Spaß. Die Spieler genossen es vor der tollen Kulisse zu kicken. Die Tribünen waren gut besetzt und die Teams wurden kräftig von afrikanischen und ein-

heimischen Freunden angefeuert. Solidarität, Respekt, Toleranz und Freude am gemeinsamen Spiel standen im Mittelpunkt des Turniers.

Auch Aliu und Lucky aus dem Haus Anna zeigten Ihre Ballkünste auf dem Rasen. Aliu aus Gambia schoss zwei Tore und war somit maßgeblich am Erfolg seines Teams beteiligt.

Nach Turnierende und einem Sieg des blauen Teams gab es für alle eine Pasta-Party. Es war ein wirklich schönes Erlebnis für Spieler und Freunde des Sports!



Im Bild Luky und Aliu (v.l.)

## HAUS ANNA

## Flüchtlinge („auf der Walz“)

Einer „unserer“ Flüchtlinge aus Afrika hatte neulich auf seiner Facebook-Seite ein Foto gepostet. Es zeigte einen Rohbau in seiner Heimat, mit Balkongeländern von auffallender Schönheit.

Diese kunstvolle Arbeit, und dazu die Tatsache, dass die meisten „unserer“ Flüchtlinge Handwerker sind, hat mir das Projekt „COSMO“ zweier Bozner Designer in Erinnerung gerufen („Handwerker auf der Flucht“, auf [www.barfuss.it](http://www.barfuss.it) nachzulesen): „COSMO“ hatte sich zum Ziel gesetzt, dass „[...] das Fachwissen von Handwerkern auf der Flucht genauso wie ihr kultureller Hintergrund nicht einfach verloren gehen sollten und es doch die Möglichkeit geben müsse,

berufliche Erfahrungen, die man besitzt, überall auf der Welt einsetzen zu können.“ Aus dieser Zielsetzung heraus entstanden völlig neuartige Produkte und Kooperationen: So „wurden [auch] ein Drechsler aus dem Sarntal und einer aus dem Grödenal mit ins Projekt geholt [...]. Drechseln kannte Bakary aus Afrika nämlich nicht.“ (Mir gefällt der Gedanke sehr gut, dass Bakary eines Tages unsere Kunst des Drechselns in Afrika etablieren könnte).

Das Projekt ruft aber auch, meine ich, unsere schöne, leider fast vergessene Handwerker-Tradition des „Auf die Walz“-Gehens in Erinnerung („af dr Stear gien“): denn jenes berufliche Wandern geschah mit dem Ziel, dass (die Gesellen) „vor allem neue Arbeitspraktiken, fremde Orte, Regionen und Länder kennenlernen sowie Lebenserfahrung sammeln,“ (aus Wikipedia).

Wenn also in „COSMO“ die derzeitigen Flucht- und Migrationsbewegungen, aber auch, gewissermaßen, die heimische Handwerker-Tradition des „Auf die Walz“-Gehens einen Ausdruck fanden, und eine schöne künstlerische Verbindung eingegangen sind, so müsste das doch auch auf der „einfachen“, handwerklichen und überhaupt jeder Ebene möglich sein. Denn Tatsache ist, dass Neuerung (Innovation!) meist dann entsteht, wenn und wo Gewohntes und Ungewohntes, Altes und Neues aufeinander treffen – und daraus neue



Sichtweisen und Ausdrucksformen entstehen.

19 junge Burschen aus Afrika leben zurzeit in unserer Gemeinde der 6.500, mit zahlreichen erfolgreichen Unternehmen aller Branchen, und bringen gewissermaßen die Idee der Walz, nämlich „neue Arbeitspraktiken, fremde Orte, Regionen und Länder“, nach Kastelruth. Sie haben jetzt die nötigen Papiere und hoffen auf nichts sehnlicher als auf eine regelmäßige Arbeit (jede! Arbeit) – auf eine Chance, die ja übrigens, im Sinne der Walz, durchaus auch für uns selbst eine solche sein könnte.

Kontakt über „Haus Anna“, Tel. 0471 711062, [Anna@caritas.bz.it](mailto:Anna@caritas.bz.it)

*Silvia Rier*



## ORIENTIERUNGSLAUF



Die Gemeinde Kastelruth informiert, dass der Verein „Terlaner Orientierungsläufer“ am 28.05.2016 eine Regionalmeisterschaft im Orientierungslauf in der Zone Laranz und am 29.05.2016 einen Internationalen Staffelwettkampf im Orientierungslauf in Kastelruth austragen wird. Daher bitten wir die Grundbesitzer um Verständnis, wenn an diesen beiden Tagen vermehrt Läufer in den Wäldern anzutreffen sind.

Il Comune di Castelrotto informa che l'associazione "Terlaner Orientierungsläufer" in data 28/05/2016 disputa un campionato provinciale di orientamento nella zona Laranz e in data 29/05/2016 una competizione internazionale di orientamento a staffetta a Castelrotto.

Per questo preghiamo i proprietari di avere comprensione se in questi due giorni nei boschi si trovano diversi corridori.

Die Gemeindeverwaltung / L' amministrazione comunale



## INFORMATION DER BÜRGER BETREFFEND DEN KONVENTIONIERTEN WOHNBAU

Im Sinne der Zielsetzung ausreichend Wohnraum für Einheimische zu schaffen, sieht die Landesraumordnung (Landesgesetz Nr. 13/1997, Artikel 27) vor, dass in der Regel 60 % der Baumasse für den konventionierten Wohnbau vorbehalten bleibt. Bürger, die eine konventionierte Wohnung bauen, kommen in den Genuss bestimmter Vergünstigungen (z.B. Befreiung von der Baukostenabgabe), gleichzeitig verpflichtet sie sich aber, die damit verbundenen Auflagen hinsichtlich der Besetzung der Wohnung, einzuhalten.

Im Sinne der Rechtmäßigkeit, aber vor allem damit die Zielsetzung der Konventionierung auch tatsächlich erreicht werden kann, hat die Landesregierung auf Landesebene eine Agentur für Wohnbauaufsicht errichtet, welche die Aufgabe hat, die Einhaltung dieser Bestimmungen zu überprüfen. Die Gemeinde hat bereits eine entsprechende Ver-

einbarung mit dieser Agentur abgeschlossen. Es ist daher damit zu rechnen, dass die Agentur für Wohnbauaufsicht (AWA) demnächst in unserer Gemeinde entsprechende Kontrollen durchführt.

Jetzt könnte daher ein geeigneter Zeitpunkt sein, dass Besitzer von konventionierten Wohnungen ihre aktuelle Rechtsituation kurz überprüfen, nicht zuletzt um eventuelle unliebsame Sanktionen durch die Agentur zu vermeiden. Das zuständige Gemeindebauamt möchte Sie dabei bei offenen Fragen und Zweifeln gerne unterstützen.

Nachfolgend die wichtigsten Auflagen, die bei der Besetzung von konventionierten Wohnungen zu berücksichtigen sind. Die Liste ist als Hilfestellung gedacht und kann daher aus Rechtsrelevanter Sicht nicht den Anspruch auf Vollständigkeit erfüllen.

<b>Verfahren für Konventionierung</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Einseitige Verpflichtungserklärung durch den Eigentümer</li> <li>• Konventionierung von Amtswegen in bestimmten Fällen</li> <li>• Eintragung der Konventionierung im Grundbuch durch die Gemeinde</li> </ul>
<b>Nutzung von konventionierten Wohnungen</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Eigentümer oder enge Verwandte mit ständigem Hauptwohnsitz (kein Besitz einer anderen angemessenen Wohnung und Wohnsitz in Südtirol bei Ausstellung der Baukonzession)</li> <li>• Mieter mit ständigem Hauptwohnsitz – Obergrenze Landesmietzins (Wohnsitz seit 5 Jahren in einer Gemeinde Südtirols nicht im Besitz einer anderen geeigneten Wohnung)</li> <li>• Arbeiter/Angestellte – Obergrenze Landesmietzins (nicht Ansässige EU und Nicht EU-Bürger für die Dauer eines ordnungsgemäßen Arbeitsvertrages und Aufenthaltsgenehmigung)</li> <li>• Heimkehrer mit ständigem Hauptwohnsitz (vor Abwanderung - fünfjähriger Wohnsitz in Südtirol)</li> </ul>
<b>Zeitpunkt der Besetzung</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Erstbesetzung innerhalb eines Jahres ab Benutzungsgenehmigung</li> <li>• Spätere Besetzung innerhalb von 6 Monaten nach Freiwerden der Wohnung</li> </ul>
<b>Auflagen bei leer stehenden konventionierten Wohnungen</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Mitteilungspflicht an die Gemeinde innerhalb von 30 Tagen nach Freiwerden der Wohnung</li> <li>• Bleibt die Wohnung länger als 6 Monate frei, ist dies der Gemeinde und dem Wohnbauinstitut zusätzlich mitzuteilen</li> <li>• Besetzungsmöglichkeit durch die Gemeinde oder Wohnbauinstitut nach Ablauf einer entsprechenden Frist - Landesmietzins</li> </ul>
<b>Sanktionen</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Unterlassene Mitteilung an die Gemeinde/Wohnbauinstitut betreffend leer stehende Wohnungen – Sanktion 500 €</li> <li>• Bei nicht zur Verfügung Stellung leer stehender Wohnungen an Gemeinde/Wohnbauinstitut – Sanktion für jeden Monat der verspäteten Übergabe Ausmaß Landesmietzins</li> <li>• Widerrechtliche Besetzung – Sanktion zweieinhalbfacher Landesmietzins für den gesamten Zeitraum</li> <li>• Bei Fortbestand der widerrechtlichen Besetzung nach Vorhaltung: Sanktion vierfacher Landesmietzins für den betroffenen Zeitraum</li> </ul>

## INFORMAZIONE AI CITTADINI IN MERITO ALL'EDILIZIA ABITATIVA CONVENZIONATA

Con l'obiettivo di garantire sufficienti spazi abitativi alla comunità locale, l'ordinamento urbanistico provinciale (Legge Provinciale n. 13/1997, articolo 27) prevede di mantenere la quota di cubatura riservata all'edilizia abitativa convenzionata al 60%. I cittadini che costruiscono un'abitazione convenzionata possono godere di benefici (es. esenzione dall'imposta sui costi di costruzione), impegnandosi al tempo stesso a rispettare i vincoli legati all'occupazione dell'alloggio.

Nell'ottica della certezza del diritto, ma soprattutto perché lo scopo del convenzionamento possa essere realmente raggiunto, la Giunta provinciale ha costituito un'Agenzia di vigilanza sull'edilizia con lo scopo di appurare il rispetto della normativa in oggetto. L'amministrazione

comunale ha già stretto un'opportuna convenzione con tale agenzia (AVE) che pertanto eseguirà gli appositi controlli nel nostro Comune.

Questo potrebbe essere il momento opportuno, per i proprietari di alloggi convenzionati, per ricontrollare brevemente la propria situazione a tal proposito, non ultimo per evitare eventuali sanzioni da parte dell'agenzia. L'ufficio tecnico comunale competente risponderà con piacere alle vostre domande o ai dubbi.

Di seguito le condizioni più importanti da tener presente nel caso di proprietà di alloggi convenzionati. La lista è pensata esclusivamente come supporto e potrebbe, dal punto di vista giuridico, non rispondere con completezza ai contenuti giuridici.

<b>Procedura per il convenzionamento</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Dichiarazione vincolante unilaterale da parte del proprietario</li> <li>• Convenzione d'ufficio in determinati casi</li> <li>• Iscrizione della convenzione al libro fondiario da parte del comune</li> </ul>
<b>Utilizzo di alloggi convenzionati</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Proprietario o parenti stretti con residenza principale (nessuna proprietà di altro appartamento adeguato e residenza in Alto Adige al rilascio della concessione edilizia)</li> <li>• Affittuario con residenza principale – Canone massimo d'affitto: canone provinciale (residenza da 5 anni in un comune dell'Alto Adige e nessuna proprietà di appartamento adeguato)</li> <li>• Lavoratore/dipendente - Canone massimo d'affitto: canone provinciale (non residente UE e no cittadinanza UE per la durata di un regolare contratto di lavoro e permesso di soggiorno)</li> <li>• Pendolare con residenza principale stabile (prima dei trasferimenti – residenza quinquennale in Alto Adige)</li> </ul>
<b>Data di occupazione</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Prima occupazione entro 1 anno dal rilascio della licenza d'uso</li> <li>• Occupazioni successive alla prima entro 6 mesi dalla liberazione dell'alloggio</li> </ul>
<b>Condizioni in caso di alloggio convenzionato libero</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comunicazione obbligatoria al comune entro 30 giorni dalla liberazione dell'alloggio</li> <li>• Se l'alloggio rimane libero per più di 6 mesi si effettua ulteriore comunicazione al comune e all'Istituto per l'edilizia sociale (IPES)</li> <li>• Possibilità di occupazione da parte del comune o dell'IPES, decorso il termine corrispondente - canone provinciale</li> </ul>
<b>Sanzioni</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omessa comunicazione al Comune/IPES circa la non occupazione dell'alloggio – sanzione € 500,00</li> <li>• Mancata messa a disposizione di alloggio libero al comune/IPES – sanzione mensile corrispondente al canone provinciale per ogni mese di attesa nella consegna</li> <li>• Occupazione illegale – sanzione pari a due volte e mezzo il canone provinciale per l'intero arco di tempo</li> <li>• Se sussiste l'occupazione illegale oltre la contestazione – sanzione pari a quattro volte il canone provinciale per il periodo interessato</li> </ul>

STRASSENSPERREN UND VERKEHRSREGELUNG GIRO D'ITALIA

# Einzelzeitfahrrennen Giro d'Italia von Kastelruth auf die Seiseralm – Sonntag 22.05.2016

**Eingesetzte Einheiten:**

1. CC Castelrotto
2. Gemeindepolizei Kastelruth
3. FF Kastelruth
4. FF Seis am Schlern
5. FF St. Michael/Kastelruth
6. FF Tagusens
7. FF St. Oswald
8. FF Runggaditsch
9. WK Seis
10. Bergrettungsdienst Seis
11. \_\_\_\_\_

**Für den Veranstalter zur Verfügung gestellte Plätze, Straßen:**

**1.) Busparkplatz Kastelruth**

- a. Pedana Crono
- b. Ring ammiraglio
- c. Parcheggio direzione
- d. Ambulanza allestimenti
- e. Area attesa pre allestimento
- f. Generatore 1

**2.) Pausenplatz der Mittelschule**

- a. Hospitality Michelangelo-verdi
- b. Hospitality Puccini
- c. Generatore2
- d. Area catering
- e. Mezzo frigo catering

**3.) Tirlerrwiese**

- a. Parcheggio squadre

**4.) Pizzeria Sporthütte**

- a. Parcheggio carovana pubblicitaria

**5.) ELKI (Lehrerparkplatz bei Turnhalle)**

- a. Parcheggio stampa-seguito in corsa

**6.) Parkplatz ex-Heinmüller**

- a. Parcheggio Giro Club

**7.) Gemeindebibliothek**

- a. Parcheggio vetture di assistenza private

**8.) Parkplatz Gertrud & Colli**

- a. Area produzione televisiva
- b. Studio produzione televisiva

**9.) Marinzenparkplatz**

- a. Camper Catering
- b. Mezzo frigo catering

**10.) Parkplatz Eurospar**

- a. Mezzi su ruote sponsor

**11.) Parkplatz Martinsheim**

- a. Parcheggio allestitori sponsor

**12.) Parkplatz M-Preis**

- a. Accrediti

**13.) Tennishalle**

- a. Parcheggio allestitori
- b. Mezzo trasporto gadget

**P Tiefgarage unterm Kindergarten**

- a. Parcheggio auto organizzazione fuori corsa
- b. Parcheggio auto produzione televisiva
- c. Parcheggio sponsor

**S1 Paniderstraße: Schulmoaster bis Sporthaus Fill**

- a. Parcheggio stampa fuori corsa

**S2 Tioslerweg**

- a. Parcheggio carovana pubblicitaria

**R Rondell Seiseralm**

- a. Rilevamento kilometrico

**Dolomitenstraße und Dorfplatz**

- a. Villaggio commerciale
- b. Generatore 3

**Für das Publikum zur Verfügung gestellte Parkplätze:**

- P1 Schgaguler Wiese (unterer Teil)
- P2 Perlunker Wiese (Richtung Laranz)
- P3 Wiedner Wiese
- P4 Wiese Seiseralmkreuzung rechts
- P5 Umlaufbahn Seis – Seiseralm (1.400 Parkplätze)

**Zusätzliche mögliche Parkplätze (noch zu bestätigen)**

- Rier Anton (Telfen)
- Schgaguler Wiese (oberer Teil)
- Lafoglerwiese (Peter Lageder – Personalparkplatz Spatenfest)
- Hotel Salegg
- Matzelbödele
- Hotel Tirol (Camper am Samstag)
- Pliegerhof (Jaider Andreas – für Camper)

**Zeiten der Sperrung:**

Samstag 21.05	15:00 Uhr	Sonntag 22.05.	22:00 Uhr
Busparkplatz Kastelruth (1)		Pausenplatz der Mittelschule (2)	Parkplatz Gertrud & Colli (8)
Marinzenparkplatz (9)		Parkplatz Eurospar (10)	Tennishalle (13)
		Dolomitenstraße und Dorfplatz	
Samstag 21.05	17:00 Uhr	Sonntag 22.05.	19:00 Uhr
		Parkplatz Martinsheim (11)	
Samstag 21.05	18:00 Uhr	Sonntag 22.05.	19:00 Uhr
		Tiefgarage unterm Kindergarten (P)	
Sonntag 22.05	05:00 Uhr	Sonntag 22.05.	14:00 Uhr
		Tioslerweg (S2)	
		Pizzeria Sporthütte (4)	
Sonntag 22.05	06:00 Uhr	Sonntag 22.05.	19:00 Uhr
Tirlerrwiese (3)		ELKI (Lehrerparkplatz bei Turnhalle) (5)	Parkplatz ex-Heinmüller (6)
Gemeindebibliothek (7)		Parkplatz M-Preis (12)	Paniderstraße: Schulmoaster bis Sporthaus Fill (S1)
		Oswald von Wolkensteinstraße	

**Verkehrsregelung zwischen Kastelruth und Seis:****PKW von Kastelruth-Südseite (Platten, Pröglerzone, Vogelweidergasse), Waidbrucker Straße nach Seis und umgekehrt:**

Die PKW kommen über Laranz/Mirabell im Einbahnverkehr von Kastelruth nach Seis

Die PKW kommen über Telfen (Kreuzung Seiseralm – Kreisverkehr Telfen einspurig befahrbar) von Seis nach Kastelruth

**Autobus von Kastelruth-Südseite (Platten, Pröglerzone, Vogelweidergasse), Waidbrucker Straße nach Seis und umgekehrt:**

Die Busse kommen über Telfen (Kreuzung Seiseralm – Kreisverkehr Telfen einspurig befahrbar) im Einbahnverkehr von Kastelruth nach Seis – **dafür müssen die dortigen Streckenposten (Carabinieri) den „normalen“ Verkehr aufhalten und die Busse passieren lassen (geregelter Einbahnverkehr).**

Die Busse kommen über Telfen (Kreuzung Seiseralm – Kreisverkehr Telfen einspurig befahrbar) von Seis nach Kastelruth.

**Öffnung der Schranke beim Wegmacherhof (noch zu bestätigen). Somit können die Bewohner von St. Anna über diesen Weg und über Schererplatzl nach Gröden gelangen.**

Die Bewohner vom Kleinmichl können über das Schererplatzl nach Gröden gelangen.

**ARBEITEN/DIENSTE Streckenposten:**

Posten Nr.	Örtlichkeit	Carabinieri	Feuerwehr	Zeit
	STARTGELÄNDE	4		06:00 – 18:00
SP1	Schualmoaster/Kreuzung Tiosels		2	06:00 – 18:00
SP2	Marinzen/Konsum		2	06:00 – 18:00
SP3	Volksschule Kastelruth		1	06:00 – 18:00
SP4	Schmiede/Colli		1	06:00 – 18:00
SP5	Kreuzung Kleinmichl		1	09:00 – 18:00
SP6	Kreuzung Despar/Dolomitenstraße	1	1	09:00 – 18:00
SP7	Cafe Doris		1 - 2	09:00 – 18:00
SP8	Dr. G.-Fontanastr.		1	09:00 – 18:00
SP9	Misaltallee		1	09:00 – 18:00
SP10	Schönblick/St. Anna		1 - 2	09:00 – 18:00
SP11	Tankstelle/St. Anna		2	09:00 – 18:00
SP12	Schuster unter Kofel		1 - 2	09:00 – 18:00
SP13	Stampfeter		1	09:00 – 18:00
SP14	Kreisverkehr Telfen/Schwimmbad	2		08:00 – 18:00
SP15	Rosengartenstr.		1	08:00 – 18:00
SP16	Seiseralmkreuzung	2		08:00 – 18:00
SP17	Padascherweg		1 - 2	09:00 – 18:00
SP18	Singer		1 - 2	09:00 – 18:00
SP19	Patenerweg		1	09:00 – 18:00
SP20	Treff/Plun		1	09:00 – 18:00
SP21	Valentinerhof		2	09:00 – 18:00
SP22	Formsuner/Kamaun		2	09:00 – 18:00
SP23	Pstosserweg		1 - 2	09:00 – 18:00
SP24	Trotz	1	1	09:00 – 18:00
SP25	Rondell Seiseralm	1	1	09:00 – 18:00
SP26	Grunser		1 - 2	09:00 – 18:00
SP27	Gstatsch		Gstatscher	09:00 – 18:00
SP28	Frommer		1 - 2	09:00 – 18:00
SP29	Spitzbühlparkplatz	1		09:00 – 18:00
SP30	Parkplatz Schlern	1 - 2		09:00 – 18:00
SP31	Schmung		1 - 2	09:00 – 18:00
SP32	Seelaus		1 - 2	09:00 – 18:00
SP33	Abzweigung Ritsch/Monte Piz		1	09:00 – 18:00
SP34	Abzweigung Icaro/Monte Piz		1	09:00 – 18:00
SP35	Pufels Dorf		2	09:00 – 18:00
SP36	Abzweigung Pufels/Landesstraße	1	1	09:00 – 18:00
SP37	Abzweigung Lafay		1 - 2	09:00 – 18:00
SP38	Abzweigung Grondlboden		1 - 2	09:00 – 18:00

Anzahl Carabinieri: **14 / 15 für Streckenposten (23 / 24 Carabinieri insgesamt)**

Anzahl Feuerwehr: **36 / 44**  
(39 – 51 mit FF Seiseralm)

**Einsatzzeiten: 478 Stunden**  
(für Streckenposten)

Je nach Wunsch der einzelnen Feuerwehr kann der Dienst mit einem Turnus oder zwei Turnusse abgedeckt werden.

Um 12:30 Uhr beginnt das Rennen. Somit können die Feuerwehrmänner

für einen Turnuswechsel mit dem Auto nur mehr bis max. 12 Uhr zu ihren Standplätzen gebracht werden, ansonsten müssen sie zu Fuß zu ihren zugeordneten Streckenposten gelangen.

**Parkplatzdienste:**

Nr.	Wo	Anzahl	Wer	Zeit
P1	Schgaguler Wiese	6	FF St. Michael	06:00 – 18:00
P2	Pertunker Wiese (Richtung Laranz)	4	FF Tagusens	06:00 – 18:00
P3	Wiedner Wiese	4	FF Seis	06:00 – 18:00
P4	Wiese Seiseralmkreuzung rechts	4	FF Seis	06:00 – 18:00
P5	Umlaufbahn Seis – Seiseralm	4	FF Seis	06:00 – 18:00
P6	Hotel Tirol (Camper am Samstag)	4	FF Kastelruth	Sa. – So. bis 09 Uhr
P7	Pliegerhof (Camper am Samstag)	2	FF St. Michael	Sa. – So. bis 09 Uhr

**Anzahl Feuerwehr: 22**

**Einsatzzeiten: 198 Stunden** (für Parkplatzdienst – ohne P6 und P7)

In den Nachtstunden soll/muss von den Feuerwehren ein Parkplatzüberwachungsdienst abgehalten werden, damit die Parkplätze frei bleiben bzw. die Fahrzeuge geordnet geparkt werden.

Laut Giro d'Italia Organisation, kommen die Camper bereits am Samstag. 80 Camper können auf die Seiseralm fahren, der Rest muss anderweitig unterge-

bracht werden. Deshalb müssen bereits am Samstag die Feuerwehren diese Camper auf die entsprechend ausgewiesenen Parkplätzen lotsen.

**Brandschutzdienst während der Veranstaltung für Kastelruth:**

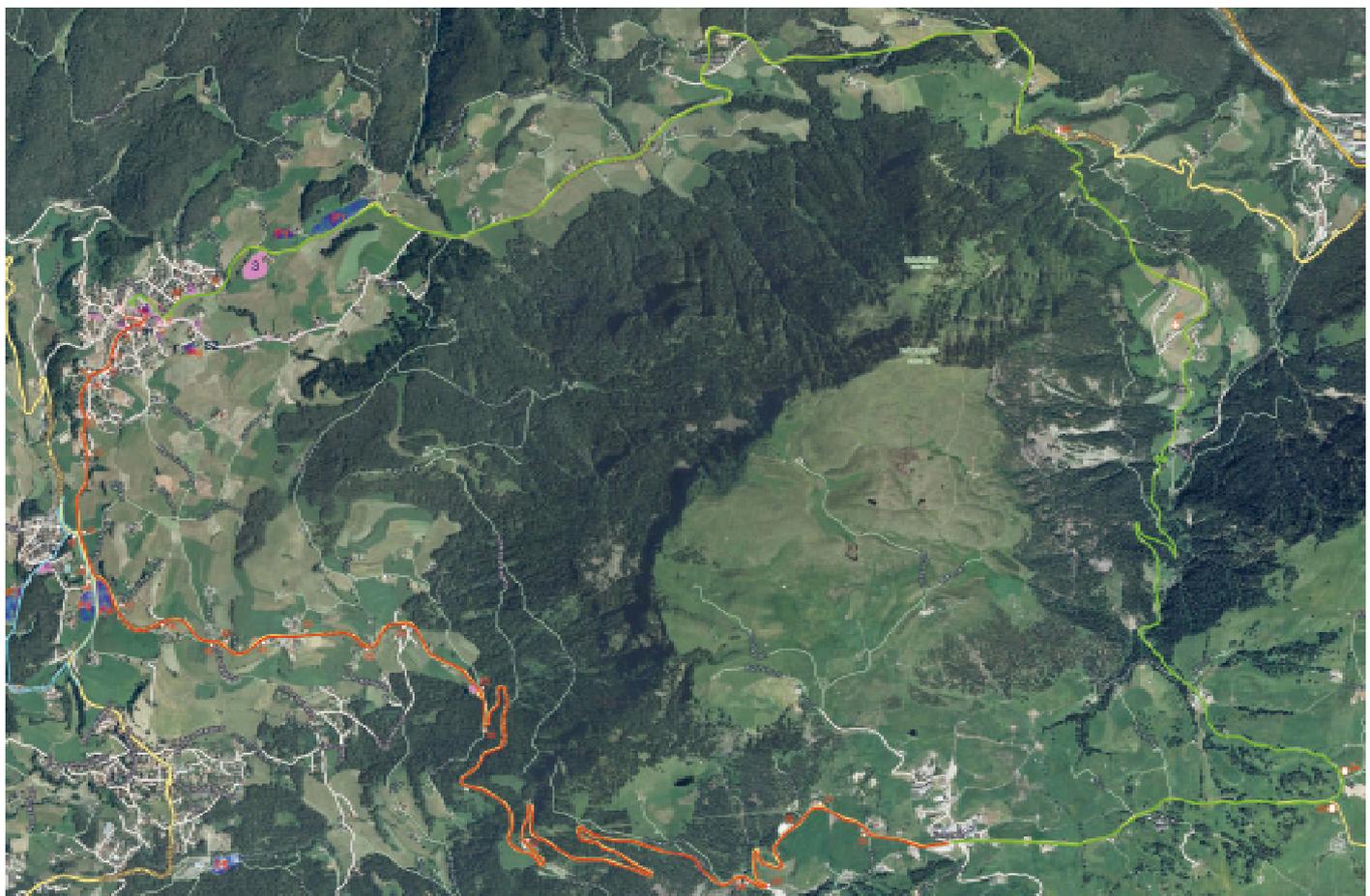
Für die Einsatzzonen in Richtung Waidbruck wird die FF Waidbruck in die Alarmpläne eingefügt.

Für den Brandschutzdienst des Dorfes in Richtung St. Michael/Kastelruth wird am Sonntag ein Tankwagen im Grundlboden abgestellt.

**Rettungsdienst während der Veranstaltung für Kastelruth:**

Für den Rettungsdienst des Dorfes in Richtung St. Michael/Kastelruth, für St. Michael/Kastelruth und Dorf wird am Sonntag ein Rettungswagen im Dorf abgestellt werden.

Der Rettungshubschrauber in Gröden wird am Sonntag im Dienst sein, damit er bei Notfällen bereits einsatzbereit zur Verfügung steht (wegen der erschwerten Verkehrssituation). Der Hubschrauber wird in der Nähe des Dorfes stationiert.



**Sonstige Dienste**

Parkplatzdienst für die Giro d'Italia reservierten Plätze/Straßen – dafür sollen einige Feuerwehrmänner als Reserve organisiert werden. Diese werden dann bei den wichtigsten Parkplätzen Dienst machen und die Plätze frei halten für den Girotrass. Die wichtigsten Plätze werden mit dem Startverantwortlichen des Giro d'Italia am Samstag vor dem Rennen definiert.

Der Shuttlebus wird beim Parkplatz von Silbernagl Anton (neben Martinsheim) wenden. Dafür muss die gesamte Vogelweidergasse geschlossen sein, frei von parkenden Autos und Personen sein. Am Wendepunkt müssen 1-2 Carabinieri oder Gemeindepolizisten sein, um beim Wenden des Busses die Personen fern zu halten.

Das Weiße Kreuz muss einen Rettungswagen für das Auf- und Abbauen am Parkplatz im Dorf stationieren (Samstag 16:00 bis 24:00 Uhr / Sonntag 16:00 bis 24:00 Uhr) und beim Aufbau auf der Seiseralm (Samstag 16:00 bis 24:00 Uhr)

Der Giro d'Italia benötigt eine Beleuchtung des Busparkplatzes für das Aufbauen (Samstag 18:00 bis 01:00 Uhr). Wird organisiert von der FF Kastelruth.

INSGESAMT FEUERWEHR: ca. 68 Personen (ohne Parkplatzdienste für Giro d'Italia reservierte Plätze)

**INSGESAMT CARABINIERI:**  
ca. 24 Personen

**ALLGEMEINE INFOS**

Rettungsdienst für Kleinmichl, St. Anna kann der beim Kreisverkehr Telfen zum Stampfeter überqueren, um nach Kleinmichl oder St. Anna zu kommen

Sollte ein Einsatz im Dorf oder außerhalb des Dorfes sein und die Feuerwehr oder der Rettungsdienst müssen bei ihrer Anfahrt die Rennstrecke queren oder benutzen, dann wird ein Rennstopp gemacht.

Die Feuerwehr Kastelruth organisiert die Verpflegung (Essen und Getränk) für Feuerwehr, WK, BRD, Carabinieri und Gemeindepolizei.

Transennen: soll die Gemeinde für alle Seitenstraßensperren organisieren. Die definitive Anzahl ist mit den Feuerwehren, Carabinieri und der Gemeindepolizei abzuklären. Voraussichtlich insgesamt 30 Stück (25 Sperren + 5 Reserve).

**GRUNDSCHULE SEIS**

**Milchprojekt**

**Im Fach GGN (Geschichte, Geographie, Naturwissenschaften) durften wir, die 3. Klasse aus Seis, ein Milchprojekt durchführen.**

Die Bäuerin Paula Kompatscher kam zu uns in die Klasse. Paula erzählte uns viel über ihren Bauernhof und über ihre Tiere. Sie erklärte uns, wie Kühe Milch produzieren und was man aus Milch alles herstellen kann. Wir waren alle sehr beeindruckt, denn wir durften sogar verschiedene Milchsorten kosten. Zudem stellten wir Butter und Joghurt her. Die selbstgemachte Butter strich Paula auf frisches Brot und das Joghurt durften wir am nächsten Tag zur Pause essen. Das Projekt gefiel uns sehr gut und machte viel Spaß. Danke Paula für den lehrreichen und zugleich genussvollen Tag.

*Kathrin und Alexandra*



*Das Joghurt*  
Man nimmt Milch kochen und in auf 65°C abkühlen.  
Anschließend man 3 Esslöffel Joghurt dazugeben.  
Die Milch muss man nun gut rühren und in dem in Glas abfüllen.  
Dann wickelt man es in ein Decke dicken! Stunden gibt man die  
Glas in die Kühltruhe. Nach einige Stunden kann man sie  
auswickeln und man hat Joghurt  
*Julia Daniela*

*So macht Man eine feine Butter*  
Dafür braucht man:  
- Sahne  
- Glas mit Deckel  
Als erstes schüttet man die Sahne in das Glas und macht den Deckel drauf. Als nächstes schüttelt man das Glas, bis man nichts mehr hört. Wenn man alles richtig gemacht hat, hat man eine zuckelige Sahne. Anschließend muss man noch richtig schütteln, bis man wieder etwas hört. Jetzt hat man eine feine Butter. Zum Schluss muss man nur mehr die Butter aus dem Glas nehmen und auf Brot streichen. *Maximel Moritz*

**DANKESCHÖN**

Die Kinder vom Kindergarten Kastelruth danken der **Raiffeisenkasse Kastelruth** für die **Spende**.

Sie ermöglicht uns vielfältige Lernerfahrungen.

KINDERGARTEN KASTELRUTH

KVW

KVW

## Vollversammlung des KVW Bezirk Bozen

**Im März trafen sich die KVW-Ortsgruppen des Bezirks Bozen in Seis zu ihrer Jahresvollversammlung. Das Hauptreferat zum Thema „Die Großprojekte des Menschen und jene Gottes“ hielt der Theologe Prof. Dr. Paul Renner.**

Im März trafen sich in Seis die KVW Ortsgruppen des Bezirkes Bozen zur Vollversammlung. Der Bezirksvorsitzende Thomas Angerer freute sich die zahlreich erschienen VertreterInnen der Ortsgruppen, den Landesvorsitzenden des KVW, Werner Steiner und Prof. Dr. Paul Renner zu begrüßen. Das

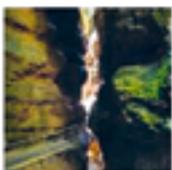
Thema des Arbeitsjahres im KVW lautet „konstruktiv, kritisch gestalten“ und es lag nahe, die Bezirksversammlung unter ein kritisches Thema zu stellen. „Die Großprojekte des Menschen und jene Gottes“ soll zum Nachdenken anregen. Die stellvertretende Bezirksvorsitzende Ursula Thaler führte durch die Veranstaltung und begrüßte ebenfalls die Anwesenden und bat nun den Direktor des Institutes DE PACE FIDEI an der Phil.-Theol. Hochschule Brixen, Prof. Dr. Paul Renner um seinen Vortrag. Zu den Großprojekten Gottes zählt der Mensch, mit all seiner Schwäche und mit seinen Fehlern, so der



Theologe zu Beginn. Der Fortschritt, den der Mensch als Maß aller Dinge sieht, verdeckt die Sicht auf das Wesentliche im Leben. Papst Franziskus bringt es in seiner Enzyklika „Laudato si“ auf den Punkt, die Globalisierung drängt viele Menschen an den Rand der Gesellschaft, einige Wenige besitzen den Großteil der weltlichen Güter, während der Großteil der Menschen in Armut leben muss. Einige Wenige verbrauchen die Energie, die eigentlich allen Menschen in diesem gemeinsamen Haus zustehen würde. Mutter Erde wird zur Sklavin. Wir alle können unseren Teil in unserem Umfeld, in unserer Lebenswelt dazu beitragen das Leben gerechter, sozialer und menschlicher zu gestalten, ganz nach dem Motto: „Gott ist in Jesus Mensch geworden, warum können nicht auch wir menschlich sein.“ Was bringt es dem Menschen, wenn er sich mit materiellen Dingen umgibt, wenn er materiellen Reichtum anhäuft, aber sein Inneres leer bleibt? Dieses Streben nach mehr und mehr ist nicht göttlich. Gottes Großprojekte befassen sich nicht mit Flughäfen, Tunnels oder Kaufhäusern. Seine Projekte sind nicht teuer und sie halten ewig. Die Nächstenliebe, der Zusammenhalt in den Familien und Frieden, das sind die Projekte Gottes und wir als Menschen haben die freie Wahl, uns dafür zu entscheiden. Nicht ERFOLG sondern ERFÜLLUNG bereichert das Leben der Menschen. Wir neigen dazu unser Denken stets nach wirtschaftlichen Gesichtspunkten zu orientieren. Hart ausgedrückt, was bringt uns dieser Mensch oder was kostet er uns. Gott kennt diese Art des Denkens nicht, wir alle dürfen uns Kinder Gottes nennen, es gibt kein „was hab ich davon“ in Gottes Denkweise.

50 Jahre  
**KFS**  
Katholischer  
Familienverband  
Südtirol

### Jubiläumsfahrt 25 Jahre KFS Kastelruth zum Canyon Rio Sass am Donnerstag, 02. Juni 2016



Im Herzen der kleinen Ortschaft Fondo befindet sich der Canyon Rio Sass, eine Schlucht, die die Strömung des Wildbachs ausgehöhlt hat, der den Ort durchschneidet. Seit 2001 ist die Route – unterhaltsam und faszinierend für jedermann, mühelos begehbar, dank der Stege, Treppen und Leitern, um auf Entdeckungstour der wirbelnden Gewässer, Wasserfälle und „Riesentöpfe“ (große Erosionskessel), Fossilien, Stalaktiten und Stalagmiten zu gehen.

**Start: 8.00 Uhr**

Unser erstes Ziel ist der Lago Smeraldo, wo wir unseren Vormittag auf der großen Wiese mit Spielen und Möglichkeit zum Picknicken verbringen. Gegen 13.30 Uhr begeben wir uns zum Canyon, den wir mit einer Führung durchqueren (ca. 2 Std.).

Anschließend werden wir den Rückweg antreten.

**Rückkehr: ca. 18.00 Uhr**

Preis: 5€ für Mitglieder,  
8 € für Nichtmitglieder

**Anmeldungen und Infos unter: 338-8632436**

**Anmeldeschluss: 20. Mai**

Zur Zeit erleben wir viele Menschen auf der Flucht vor Krieg und Terror und die Politik hat keine bessere Antwort auf dieses Elend als Grenzzäune und – kontrollen.

Wir als Christen sind gefordert, unser Leben an Jesus zu orientieren, uns nach seinem Mensch-sein auszurichten und seinem Beispiel zu folgen. „ich war nackt, und hier habt mir Kleider gegeben, ich war hungrig, und ihr gabt mir zu essen“ das ist die Botschaft Jesu, einfach und ohne großes Aufsehen.

„Diesen Worten bleibt eigentlich nichts mehr hinzuzufügen“, sagte im Anschluss an das Referat der Landesvorsitzende des KVW, Werner Steiner. Er lobte die vielseitige Tätigkeit der KVW Ortsgruppen und den Einsatz der Ehrenamtlichen. Viele Mitglieder arbeiten still und bescheiden, sie machen ihr Jahresprogramm und versuchen nach ihren Möglichkeiten den Menschen Gutes zu tun. „Es kommt nicht allein darauf an, ob eine Ortsgruppe 25 Veranstaltungen im Jahr organisiert, es kommt auf die Intention, auf den Gedanken dahinter an“ so Werner Steiner abschließend.

Der Bezirksvorsitzende Thomas Angerer bedankte sich seinerseits auch für den unermüdlichen Einsatz der KVW Ortsgruppen. Bevor das Treffen allerdings in gemütlicher Runde im Kulturhaus in Seis endete, überreichten der KVW Landesvorsitzende und der Bezirksvorsitzende dem langjährigen Ortsvorsitzenden von Auer, Ernst Eheim, ein kleines Geschenk als Zeichen des Dankes und Anerkennung. Seit 35 Jahren leitet er nun die Geschicke dieser Ortsgruppe und es hat ihm immer Freude bereitet, sich für Werte des KVW einzusetzen. Gedankt wurde außerdem Leo Gärtner, der ebenfalls im Ortsausschuss von Auer seit 35 Jahren mitarbeitet.

Zum Schluss bedankte sich der Bezirksvorsitzende Thomas Angerer bei den KVW Ortsgruppen von Seis, Kastelruth, Völs und Tiers, die zum Gelingen dieses Treffens beigetragen haben, allen voran der Gebietsvertreterin Annemarie Lang Schenk. An die Ortsgruppen gerichtet sagte der Bezirksvorsitzende: „Euch allen gebührt ein großes Lob und Dank für euren unermüdlichen Einsatz für das Gemeinwohl“ so Angerer abschließend.

KVW



Kastelruth und Seis

## Einladung zur gemeinsamen Taufvorbereitung der Pfarreien Kastelruth und Seis



Weil jedes Kind einzigartig ist, laden wir Eltern und Paten zu einem informativen Nachmittag rund um die Taufe ein.  
(Kinderbetreuung wird angeboten)

### Termine 2016

Samstag, 21. Mai  
Samstag, 17. September  
Samstag, 12. November

Die Taufvorbereitung für Kastelruth und Seis findet an vier Samstagen im Jahr im kleinen Pfarrsaal in Kastelruth statt und wird von der Kath. Frauenbewegung in Zusammenarbeit mit Pfarrer Florian Kerschbaumer gestaltet.  
Dauer: 14.30 bis 17.00 Uhr;  
Anmeldung im Pfarrbüro Kastelruth, Tel. 0471 706380

### Tauffeiern 2016

Winter 14.30 Uhr – Sommer 15.00 Uhr

#### in Kastelruth:

22. Mai  
12. Juni  
10. Juli  
14. August  
18. September  
16. Oktober  
13. November  
11. Dezember

#### in Seis:

29. Mai  
19. Juni  
17. Juli  
21. August  
25. September  
23. Oktober  
20. November  
18. Dezember

# Hugo, der Rabe

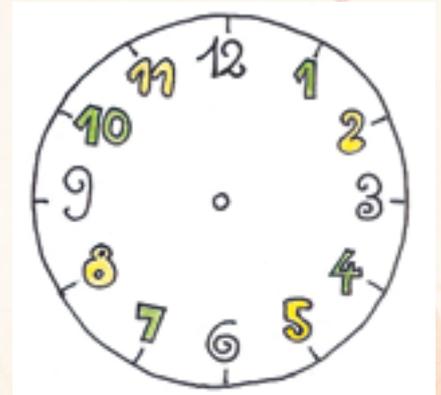


## Hallo liebe Kinder!

Ich bedanke mich erstmals für die tollen Maikäferbilder, die ihr mir geschickt habt. Wie versprochen habe ich sie auch hier veröffentlicht. So können sie jetzt auch alle anderen bewundern. Vielen Dank!

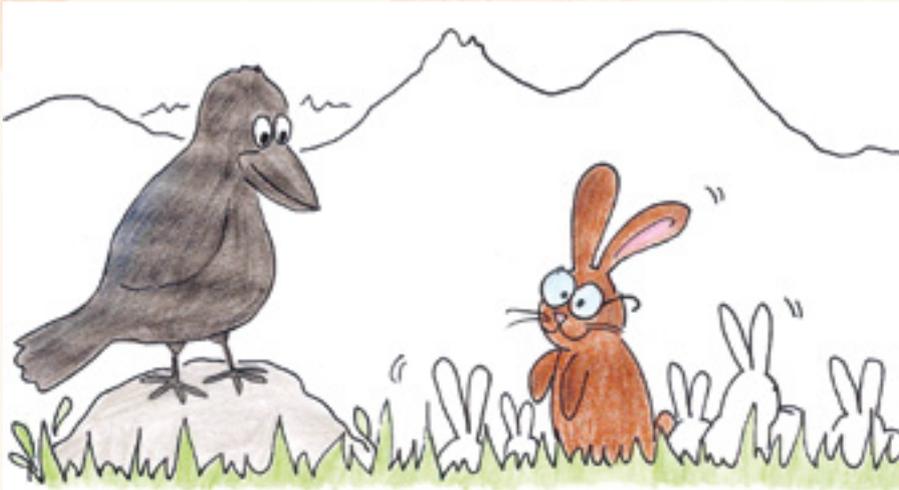
Gestern habe ich mich mit Hans, einem benachbarten Hasen, unterhalten. Um ihn herum hat es nur so gewuselt von kleinen Hasen. Ich konnte fast meine eigenen Worte nicht mehr

verstehen, so laut war das. Da habe ich ihm zugerufen: „Wie viele seid ihr eigentlich?“ Da hat Hans zurückgerufen: „Wir sind weniger als 50 Hasen. Wir können Gruppen bilden zu Zweien, zu Dreien, zu Vieren, zu Sechsen und zu Neunen, ohne dass auch nur ein Hase übrig bleibt!“ „Das ist toll!“ habe ich geschrien! Dann habe ich mich am Kopf gekratzt und jetzt weiß ich immer noch nicht, wie viele Hasen sich auf der Wiese tummeln. Wisst ihr es?



Und weil wir schon mal beim Rechnen sind, habe ich noch ein anderes Rechenrätsel für euch. Dieses Ziffernblatt soll durch eine gerade Linie in zwei gleich große Hälften unterteilt werden, sodass die Ziffern zusammengezählt in jedem Teil 39 ergeben. Wo musst du die Linie ziehen?

Viel Spaß beim Rechnen!!



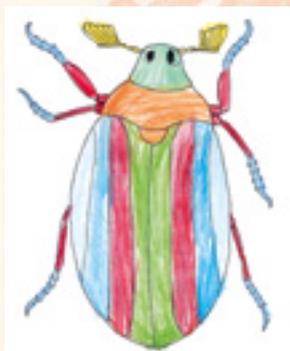
## PREISRÄTSEL:

### Wie viele Hasen befinden sich auf der Wiese?

Sende die richtige Antwort bis 20. Mai an [gemeindebote@gemeinde.kastelruth.bz.it](mailto:gemeindebote@gemeinde.kastelruth.bz.it) oder schicke einen Brief mit der richtigen Antwort an: **Gemeinde Kastelruth, Krausplatz 1, 39040 Kastelruth.**

Ein Sachpreis wird unter den Teilnehmern verlost und der Gewinner wird in der nächsten Ausgabe veröffentlicht.

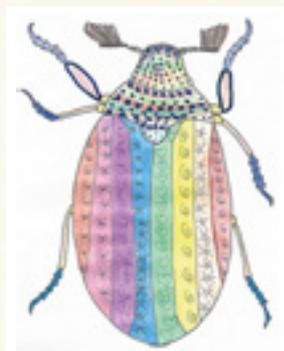
Die Gewinnerin des letzten Preisrätsels ist **Natalie Kerschbaumer** aus St. Peter/Tal. Herzlichen Glückwunsch! Natalie kann sich ihren Preis in der Gemeinde bei Silvia Guglielmini, 2. Stock, 1. Büro rechts, abholen.



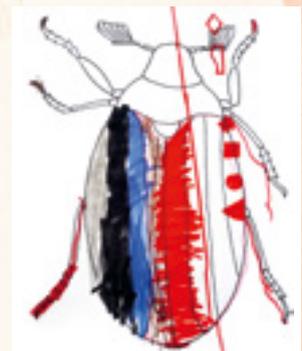
Lorenz Malfertheiner



Greta Trocker



Natalie Kerschbaumer



Maximilian Fill



*alperia*

# Energie erleben

Entdecken Sie mit uns das  
Wasserkraftwerk Kardaun

Führungen jeden Mittwoch um 15.00 Uhr.  
Melden Sie sich an: [www.alperia.eu](http://www.alperia.eu)

*wir sind  
südtiroler  
energie*

## KATHOLISCHE JUGEND

## Morgenlob 2016

Am Morgen des Karsamstags, den 26. März, um 6:30 Uhr war es wieder soweit: Zum alljährlichen Morgenlob der SKJ Schlern trafen sich an die 130 Jugendliche, Firmlinge, Eltern und Paten am Dorfplatz in Kastelruth.

Dieses Jahr wurde der Kreuzweg zum Thema „Metamorphose – Von der Raupe zum Schmetterling“ gestaltet. Gemeinsam ging die Gruppe den Kreuzweg am Kofel. Texte zu jeder Station, die zum Nachdenken über das eigene Leben und dessen Bedeutung einladen und passend dazu gesungene Lieder, begleiteten die Gruppe auf ihrem morgendlichen Weg. Den Abschluss des Kreuzweges bildete



das gemeinsam gesungene „Vater Unser“ und der Segen von Pfarrer Florian. Anschließend waren alle zu einem gemeinsamen Frühstück im großen Pfarrsaal eingeladen.

Danken möchten wir allen, die an diesem morgendlichen Jugendkreuzweg teilgenommen und in irgendeiner Weise zum guten Gelingen beigetragen haben.  
SKJ Schlern

## Jugendräume

**Infoabend**

**Rechte von Menschen mit Behinderung**

Im Rahmen des Arbeitskreis Eltern Behinderter wird **am 6. Mai um 20:00 Uhr im Allesclub Kastelruth** ein Vortrag und eine Diskussionsrunde zum Thema stattfinden. Eingeladen sind Eltern, Jugendliche und ALLE Interessierten. Wir freuen uns auf euer Kommen!

Menschen mit Behinderung haben das Recht auf ein selbstbestimmtes und unabhängiges Leben, genauso wie alle anderen. In der Theorie klingt der Anspruch auf die grundlegenden Menschenrechte einleuchtend, in der Praxis werden den Betroffenen aber von allen Seiten Hindernisse in den Weg gelegt. Mangelnde Ressourcen, mangelnde Unterstützung überall, so dass Privatpersonen und ehrenamtliche Organisationen gezwungen sind, Initiative zu ergreifen! Wir werden ans Licht bringen, worüber viel zu oft geschwiegen wird.

**Summer isch Sommer 2016**

**Vergessen** Kunstprojekt

**Schlerntage** Buabm und Gitschn

**Hochseilgarten** Col De Flam

**Alpin Bob** Meran 2000

**Schlag** den Jugendarbeiter

**Paintball** Bozen

**Fischen** am Huberweiher

**Mountaincart** Plöse

**Waldtag**

**Schwimmen** Acquarena Brixen

**Öffnungszeiten** Frühstück

für Jugendliche von 11 - 18 Jahren von 24. Juni bis 06. August

**Jetzt anmelden:**  
allesclub@jugendbude.it  
www.jugendbude.it  
Tel.: 333 145 39 29

## PROJEKTTAGE BERUFSEKUNDUNG

## Orientierung an der Mittelschule „Leo Santifaller“

**Auch heuer erlebten die Schüler der zweiten Klasse Mittelschule zwei Tage, an die sie sich in Zukunft erinnern sollten. Zum Thema standen die anstehende Berufsorientierung und die darauf abgestimmten Tage der Begegnung mit Vertretern verschiedener Berufe auf dem Hochplateau.**

Bereits im Unterricht hatten sich die Schüler mit ihren Interessen, Stärken und Visionen auseinandergesetzt, beschäftigten sich mit unterschiedlichen Berufsbildern vielerlei Art und dachten so an ihre mögliche Zukunft. Dabei entdeckten sie eben eine Vielfalt von Möglichkeiten, entwickelten mögliche Perspektiven für verschiedene Berufe, begeisterten sich sogar und beobachteten auch, welche Wege für sie wenig reizvoll und unwahrscheinlich sind. Den Höhepunkt dieser Arbeit bildete mit Sicherheit die Möglichkeit mit den Vertretern und Vertreterinnen aus verschiedenen Berufen zusammenzutreffen und zahlreiche Berufe zu erkunden.

Am Dienstag, den 8. und am Donnerstag, den 10. März 2016, war es dann soweit. Die Schülerinnen und Schüler besuchten in kleinen Gruppen und in Begleitung ihrer Lehrerinnen und Lehrer an jedem Tag fünf heimische Betriebe aus verschiedenen Bereichen (Gastronomie, Handel, Handwerk, Dienstleistung, Soziales), lernten so pro Gruppe zehn Berufe kennen. Vor Ort durften sie, unterstützt von Vertretern verschiedenster Berufsstände, Informationen erfahren, den Arbeitsplatz besichtigen und oft auch kleine Tätigkeiten durchführen. Immer wieder erfuhren sie, welch hohen Stellenwert eine gute Aus- und Weiterbildung in sich birgt und dass Tüchtigkeit im Beruf sich gerade in Zeiten wirtschaftlicher Unsicherheit lohnt.

Ziel dieser Aktion war es, mit der arbeitenden Bevölkerung bei ihrer Tätigkeit auf Tuchfühlung zu gehen, bewusst zu erfahren, zu beobachten und zu ermes- sen, wie viele Berufschancen auf dem Hochplateau gewahrt werden können.

Es war auch heuer wieder überaus erfreulich, mit welcher Offenheit, Professionalität und mit welchem Engagement die Partner aus der Berufswelt dem schuli-

schen Anliegen und den Schülern begegneten. Jeder war darum bemüht, die Veranstaltung so ausklingen zu lassen, dass alle zufrieden und mit dem Gefühl einer besonderen Erfahrung nach Hause gehen konnten.

Mein Dank gilt folgenden Personen, die sich in besonderer Weise um unsere Schüler bemüht haben:

- Anlageberater mit Werner Goller - Kastelruth
- Apotheke Schlern mit Peter Ploner - Kastelruth
- Architekt mit Paul Senoner und Lukas Tammerle - Kastelruth
- Arzt mit Thomas Heinmüller - Kastelruth
- Bäcker/Konditor Natura mit Toni Mauroner - Kastelruth
- Bauspengler mit Messner Othmar - Kastelruth
- Bildhauer mit Hubert Kostner - Kastelruth
- Blumen Anna mit Christine Gross - Kastelruth
- Carabinieri mit Daniele Bazzanella - Kastelruth
- Compac mit Benedikt Kompatscher-Seis
- Dolomiten mit Pizza Roman Schieder und Pedro - Kastelruth
- Drogerie Melissima mit Melanie Gudauner - Kastelruth
- Forstamt mit Michael Eppacher - Kastelruth
- Gemeindeamt mit Werner Natzler - Kastelruth
- Gemischtwarenhandel Konsum mit Barbara und Draja - Kastelruth
- Geometer mit Julius Profanter - Kastelruth
- Heilmasseurin mit Johanna Anrather - Kastelruth
- Hotel Abinea mit Markus Perathoner - Kastelruth
- Hotel Lamm mit Katja - Falkensteiner - Kastelruth
- Hydrauliker mit Christian Gramm - Kastelruth
- Immobilienmakler mit Armin Profanter - Kastelruth
- Jugendarbeiter mit Markus "Alles Club" - Kastelruth
- Kindergarten mit Barbara Haselrieder - Kastelruth

- Konfektion Herzwirk mit Katja Obexer - Kastelruth
- Konfektion Sattler mit Edith Gasser und Ubald Sattler - Kastelruth
- Malerbetrieb mit Thomas, Marianne und Heinele Fill - Kastelruth
- Martinsheim Pflegeberufe mit Heidi Senoner - Kastelruth
- Martinsheim Reha Berufe mit Michaela Tirlir und Angelika Poli - Kastelruth
- Mechaniker mit Gregor Gross - Seis
- Pastoralassistent mit Rudi Sampt - Kastelruth
- Physiotherapeutin mit Kristina Mazoll - Kastelruth
- Raiffeisenkasse mit Matthias Fulterer und Egon Stuffer - Kastelruth
- Rettungssanitäter Weißes Kreuz mit Clemens Pattis-Seis
- Salon Michaela mit Michaela Krüger - Kastelruth
- Schlosser/Schmied mit Kurt Malfertheiner - Kastelruth
- Schlosser/Schmied mit Manfred Kompatscher - Seis
- Steuer- und Wirtschaftsberater mit Claudio Riedel und Günther Burgauer - Kastelruth
- Tischlerei mit Josef Rier - Seis
- Treppenbauer mit Stefan Thomaseth - Kastelruth
- Zahnarzt mit Alex Rier - Kastelruth

*Dr. Juliana Jaidler Frenes, Koordinatorin für die Orientierung an der Mittelschule Kastelruth*



Hotelküche Abinea



Treppenbau Thomaseth

## PFARRGEMEINDE

## Eine besondere Osternacht in Kastelruth

Eine besondere Osternacht war das heuer am 26. März in Kastelruth: Drei Flüchtlinge, die zur Zeit im Haus Anna leben, wurden getauft: Aiwuyor Austin Igbinamegor, Chidoze Malachy Onyejekwe und Chiame Promise Onyejioke, alle drei aus Nigeria.

„Weil ich zu Christus gehören möchte.“  
 „Weil ich Jesus Christus liebe und für immer mit ihm sein möchte.“ „Weil Christus mir ewiges Leben schenken kann. Und weil er mir all meine Schuld vergibt.“

In kurzen Sätzen fassten sie zusammen, warum sie die Taufe wünschten. Geboren war der Wunsch dazu nach einem Besuch in der Franziskuskirche auf der Seiser Alm. „Ich möchte so gern zur Kommunion gehen, aber in unserem Dorf in Nigeria war es nicht möglich, den christlichen Glauben offen zu leben.“ „Ich brauche es.“ „Ich möchte wie alle meine



Die drei Täuflinge Promise, Aiwuyor und Chidoze (v.l.)

Freunde hier in die katholische Kirche gehen und mitfeiern.“ Zwei Missionare vom Josefs-Missionshaus in Brixen kamen immer wieder ins Haus Anna und bereiteten die Bewerber in englischen Sprache auf die Sakramente vor.

„Sono felice. Danke!“ so drückte Promise am Ende der Feier sein Gefühl in den beiden für ihn neuen Sprachen aus. In der Pfarrgemeinde haben die Flüchtlinge nun jedenfalls ein Stück neue Heimat gefunden. V.H.



### Am Samstag, 28. Mai 2016 großer Unterhaltungsabend

für alle Freunde der Oberkrainermusik  
ab 18.00 Uhr mit dem Schlernsextett

Neu: wir veranstalten  
jeden zweiten Donnerstag  
im Monat einen  
Tanz- und Unterhaltungsabend  
mit Live-Musik

Donnerstag, 12. Mai 2016 ab 19.00 Uhr  
mit dem Schlernwind

Familie Karbon

Tel. 0471 705376



### 2 Wohnungen in Kastelruth zu vermieten und zu verkaufen

(An Ortsansässige)

Dreizimmer-Wohnung (78 m<sup>2</sup>)  
mit Garage und Keller /  
Zentrum Kastelruth  
Residence Haus Trocker

Tel: 334 220 99 33  
18:00 - 21:00 Uhr

## HEIMATPFLEGEVEREINS SCHLERN

## Vollversammlung

**An alle Mitglieder, Förderer und Interessierte des Heimatpflegevereins Schlern**

Wir vom Heimatpflegeverein möchten uns weiterhin um Kleindenkmäler und Kulturgüter kümmern. Für die finanzielle Unterstützung danken wir der Verwaltung der Gemeinde, der Verwaltung der RAIKA Kastelruth-St. Ulrich und der Autonomen Provinz Bozen sowie den Förderern und den Mitgliedern, die den Jahresbeitrag nicht vergessen haben. Die Vollversammlung mit Neuwahlen ist für alle offen und findet am

**Samstag, 14. Mai 2016 um 14.30 Uhr im Gasthof zum Turm statt.**

Wir freuen uns, wenn Sie dabei sind und so unsere Arbeit zur Erhaltung der Kulturgüter anerkennen.

Tagesordnung:

1. Begrüßung
2. Gedenken der verstorbenen Mitglieder
3. Tätigkeitsbericht 2015
4. Tätigkeitsvorschau
5. Kassabericht 2015
6. Entlastung des Kassiers und Rechnungsprüfers
7. Grußworte des Pfarrers
8. Neuwahlen
9. Allfälliges und Kaffee und Kuchen für alle, die uns die Ehre geben.

*Christine Rabanser Rier  
Vorsitzende*



Maria Hilf Bild beim Polz Hof

Nach dem Motto: „Kleinvieh macht auch Mist“ ersuchen wir um den Mitgliedsbeitrag von 10 Euro, welcher unter der IBAN Nummer IT42 X080 5623 1000 0030 0000 582 bei jeder Bank oder über Privatbanking eingezahlt oder dem Kassier übergeben werden kann, Danke.

## ASC SEISER ALPE

## Einladung zur 83. Generalversammlung

**Freitag, den 27. Mai 2016, im Hotel ENZIAN**

- 1. Einberufung um 19.30 Uhr und**
- 2. Einberufung um 20.00 Uhr**

Tagesordnungspunkte:

1. Begrüßung durch den Präsidenten
2. Gedenkminute für die seit der letzten Generalversammlung verstorbenen Vereinsmitglieder
3. Verlesung des Protokolls der letzten Generalversammlung
4. Jahresbericht des Sportclub Vorstandes und der Sektionen
  - a. Tätigkeiten und Schwerpunkte Sportclub
  - b. Jahres – Kassa - Bericht
  - c. Tätigkeiten der Sektionen
  - d. Neuigkeiten/Projekte rund um den ASC Seiser Alpe

5. Neuwahl des Präsidenten und des Ausschusses

- a. Rücktritt des Präsidenten und des Ausschusses
  - b. Wahl des/r Wahlpräsidenten/ in und des/r Stimmzählers/in
  - c. Neuwahlen der/s Präsidentin/en und des Ausschusses
  - d. Wahl der Kassarevisoren und des Schiedsgerichts
6. Allfälliges

Anschließend sind alle herzlich zu einem sportlichen Umtrunk eingeladen.

Wir freuen uns über Ihre Teilnahme und aktives Interesse über die zukünftige Entwicklung unseres Amateursportclubs.

*Mit sportlichen Grüßen  
Der Präsident, Paul Senoner*

**Wir danken  
recht herzlich  
den Schützen,  
die sich jedes Jahr  
von neuem  
mit Freude  
bereiterklären,  
das Auf- und Abmontieren  
des Heiligen Grabes  
zu übernehmen.**

**Vergelt's Gott!**



**BODENLEGER**  
Schieder Paul

I-39040 Kastelruth  
Reißnerstraße 8  
Tel. 335/351984

Unterböden • Holz • Teppich • PVC usw.  
Wir schleifen alte und neue Böden

## GESCHICHTE

## Ein Bergsturz übermurt Seis

Die Sicherheit zur Römerzeit und die günstigen Wachstumsbedingungen haben die Siedler unter den beiden Wallburgen auf Gschlier veranlasst, sich dauerhaft in St. Valentin, Seis und St. Vigil niederzulassen. Die wichtigste Rolle hat dabei sicher Seis gespielt, da auch die Alm danach benannt worden war. Recht häufig wurde der Name 982, 985 mit Siusis, 994, 1005, 1022, 1025 Sutsis, 1060, 1070 Susis, 1288 Suse, (1296, 1312 Säuseralben) und 1548 Seiss in alten Schriften genannt. Aus den bisherigen Erkenntnissen und mehr als einem halben Dutzend ähnlich lautender Sagen zufolge war Seis, bis oberhalb der Kirche von St. Vigil, durch einen mächtigen Bergsturz für Jahrzehnte unter einer Mure ausgelöscht. Als die Schlamm-, Geröll- und Gesteinsmassen auf die Kirche von St. Vigil zurollten, hat einer Sage zufolge, eine fromme alte Bäuerin in St. Vigil gebetet: „Heiliger Vigilius heb s Schtabala für!“. Tatsächlich soll darauf hin, die Mure knapp oberhalb der Kirche von St. Vigil zum Stehen gekommen sein, ohne die Kirche zu beschädigen. Die geologische Struktur und die Geländeformation oberhalb der Kirche lassen durchaus auf Richtigkeit der von dieser Sage gemachten Aussage schließen, denn es ist nicht anzunehmen, dass man die Kirche seinerzeit so knapp unterhalb eines derart unsicheren steilen Hanges gebaut hätte.



Die Kirche von St. Vigil mit der bedrohenden Geländeformation auf der Ostseite. (Aufnahme vom Örtl Hof aus)

Deutliche Spuren zeigen, dass zwar der Turm unbeschädigt geblieben ist, aber ein Teil der rechten Seitenwand der Kirche eingedrückt wurde und das Gewölbe zum Absturz brachte. Teile davon sind in den Frötschbach abgestürzt. Auf der rechten Seite der Kirchentür ist ein deutlich jüngeres Mauerwerk festzustellen. Die Eckquader beim Turm und dem augenscheinlich erhalten gebliebenen linken Teil der Kirche, sind einheitlich aus Sandstein, während beim offensichtlich ergänzten Teil der Kirche Porphyquader eingesetzt wurden. Als 1983 der Unterriedlweg hinter der Kirche von St. Vigil durch eine Hangrutschung übermurt wurde, hat ein mächtiger Baumstamm aus den Geröllmassen herausgeragt. Der „Maleng“ Bauer Max Plunger hat es „derichtet“, dass die Universität Innsbruck das Alter eines Stücks davon ermittelt hat und dabei auf 1270 nach Christi gekommen ist. Nach den Umständen und den überlieferten Sagen ist der Bergsturz zu diesem Termin durchaus glaubhaft, denn bei einer Ablassverleihung für alle Kirchen von Kastelruth zu jener Zeit, bei der sogar der Pfarrkirche von Pufels angeführt wurde, war Seis nicht dabei. Die alte Kirche von Seis entstand erst fast 380 Jahre später im Jahr 1648. Auch die Gründungsarbeiten für Bauten in Seis bestätigen immer wieder die überlieferten Geschichten. Der Untergrund in Seis ist im Gegensatz zu übrigen Gemeindegebiet sehr wasserdurchlässig. Er besteht zum Teil aus Geröll und schwarzen Porphyrböcken unterschiedlicher Größe, wie sie im Bereich der „Frommer Lahna“ und bei der Porphyr Kopfplatte von Pufplatsch vorkommen. Auch im Schlamm eingeschlossene mächtige Baumstämme tauchen immer wieder auf.

Für die Unterweisung der damals des Schreibens unkundigen Bevölkerung wurden die Kirchen und Kapellen mit Bildern und Statuen ausgestattet. Zur damaligen Zeit hat man bei vielen Kirchen ein Fratzensgesicht auf die Außenfassade unter das Kirhdach gebannt, um den Aberglauben an die Rachegötter und bösen Geister zu überwinden. Auch bei der St. Vigiler Kirche schaut vom linken Eckstein unter dem Kirhdach eine aus Stein gemeißelte drohende Fratze eines bösen Geistes herab.

Bei wichtigen Bauten legte man großen Wert auf die besondere Stellung im Raum. Die Kirchen wurden zu früheren Zeiten durchwegs in der Nordsüdrichtung oder Ostwestrich-

ung ausgelegt. Bei Bauplätzen die die Möglichkeit boten, hat man den Sonnenstand zu einem bestimmten Datum bei der Formgebung einbezogen, damit sich die Bevölkerung damals noch ohne Kalender, im Jahresablauf den Zeitplan der Feldarbeiten einteilen konnte. Auf die Kirchturmspitze von St. Vigil trifft mit geringen Abweichungen, die von den Schaltjahren verursacht werden, am 21. März und am 20. September (Tag- und Nachtgleiche) der Schatten der Santnerspitze. Die Leute sahen auch damals schon den zunehmend „längeren Schlernschatten“ vom Santner im Herbst nicht gern und freuten sich auf das Ausbleiben im Frühling. Am Schatten der Bergspitzen und Kirchtürme hat man früher das Heranrücken eines bestimmten Datums ermittelt, aber auch die Tageszeit bestimmt, wo sich die Möglichkeit bot. Früher hatten die Leute „alles im Kopf“ und konnten ohne Uhr an Hand der bereits geleisteten Arbeit, der eigenen körperlichen Verfassung, auch des Sonnenstandes und des Hungergefühls, (früher wurde wegen der körperlich belastenden Arbeit durchwegs fünfmal am Tag gegessen), die Zeit die halbe Stunde sicher einschätzen. Der Bau einer Mauer aus Stein mit den behauenen Eckquadern geht sehr langsam voran. Die Maurer hatten deshalb während ihrer Arbeit oft Gelegenheit ihr Werk von unten zu begutachten. So wurden früher die vielen stimmigen, ausgewogenen Bauten mit liebevollen Details gefertigt, die heutige Bauten sehr oft vermissen lassen. Im geöffneten Flügelalter der gotischen Kirche von St. Vigil nimmt die Muttergottes mit dem Jesuskind die Hauptstellung ein. Zu ihrer Rechten steht der hl. Vigilius und der hl. Blasius. Den Platz zu ihrer Linken nimmt der hl. Nikolaus und die hl. Katharina ein. Es könnte auch die schwangere Mutter Anna sein, da sie die rechte Hand schützend über ihren leicht gewölbten Bauch hält. Unter den Altarflügeln wird eine Krippe mit Jesus, Maria und Josef dargestellt. Die Darstellung der Krippe ist sonst nur in der Zeit von Weihnachten bis Maria Lichtmeß üblich. Auf der linken Seite der Kirche sitzt auf einem Stuhl die Statue des hl. Vigilius, die man früher bei den Prozessionen mitgetragen hat. Der Kirchtag von St. Vigil wird am zweiten Sonntag nach Ostern gefeiert.

In der nächsten Ausgabe wird der berühmteste Bürger von Kastelruth, Oswald von Wolkenstein vorgestellt. *Josef Fulterer*

## Muttertagskonzert

der Musikkapelle  
Seis am Schlern

am Samstag, 07. Mai 2016  
um 20:30 Uhr

im Kulturhaus  
Oswald von Wolkenstein –  
Seis

Sempre Avanti  
Marsch von Julius Fucik,  
Bearb. Freek Mestrini

Valhalla  
Opern-Ouvertüre  
von James L. Hosay

Ouverture zu „Banditenstreiche“  
von Franz von Suppé,  
Bearb. Max Hempel

Tancredi  
Ouverture von Gioacchino Rossini

~  
~

Ehrungen  
Marsch für die Geehrten:  
Per centum von Michael Vikoler

La Storia  
von Jacob de Haan

Cinemia  
A miniature film script  
von Robert Finn

Them Basses  
Marsch von G. H. Huffine,  
Bearb. Andrew Balent

Die Musikkapelle Seis am  
Schlern freut sich auf  
Ihr Kommen.



**KJTS**  
Kinder- & Jugend-  
theatergruppe Schlern

**THEATER**  
Volksbühne  
Kastelruth

# HEIDI DER BERG GROOT!

Eine Collage  
zum Thema  
„Heidi und der Berg“

Gesamtkoordination:  
Christian Blaas

Regieassistenz:  
Martina Tratter Hofer  
& Gabi Überbacher Tirlir

**AUFFÜHRUNGEN**  
SA 28. Mai 2016 18.00 Uhr Premiere  
SO 29. Mai 2016 18.00 Uhr  
DI 7. Juni 2016 14.30 Uhr  
im Pfarrsaal von Kastelruth

Eintritt: Freiwillige Spende  
Reservierungen ab 18 Uhr: Tel. 349/0594628

## Wir suchen DICH!

Bist du mindestens 16 Jahre alt, ledig, gesellig und möchtest gerne Teil einer tollen Truppe sein? Dann bist du bei uns richtig!

Wir, die Musikkapelle  
Seis am Schlern,  
suchen Marketenderinnen



Hast du Lust auf diese Aufgabe und tolle Erlebnisse?  
Dann melde dich gleich unter [info@mkseis.it](mailto:info@mkseis.it) oder 333 3349138.

Wir freuen uns auf dich!  
Musikkapelle Seis am Schlern

Haben Sie Bücher oder Spiele,  
die Sie nicht mehr brauchen?  
Möchten Sie vielleicht andere?



# BÜCHER MARKT

Samstag, 14. Mai 2016  
8.30 bis 16.30 Uhr  
Seis - Pfarrplatz

Jede/r kann ab 8.00 Uhr  
Bücher, Spiele, Zeitschriften, Videos, DVD,s bringen.  
Nur in einwandfreiem Zustand!  
Und ab 8.30 Uhr können dann Bücher usw.  
kostenlos mitgenommen werden.

Organisation und Infos :  
Bibliothek Seis Tel.0471/708043  
bibliothek.seis@rolmail.net

Wir haben unsere **Küchenausstellung**  
komplett **umgebaut**:  
die neuesten Küchen-Modelle,  
modernste Küchen-Ausstattungen  
und Live-Style - besuchen Sie uns!



**Arnold Dapunt**  
Einrichtungsberater

„Die Qualität einer  
Küche zeigt sich in  
der handwerklichen  
Verarbeitung und dem  
gut organisierten  
Innenleben. Vielfach  
sind es Details, die  
effiziente Arbeits-  
abläufe möglich  
machen, ohne den  
Designanspruch zu  
vernachlässigen.“

n-project.com - mindindesign

[www.untermarzoner.it](http://www.untermarzoner.it)

 [facebook.com/untermarzoner.kuechen](https://facebook.com/untermarzoner.kuechen)

Eppan - Sillnegg 1, Tel. 0471 665948  
[info@untermarzoner.it](mailto:info@untermarzoner.it)

**die.küche**  
by untermarzoner

## FLECKVIEH

## Fleckviehschau in Kastelruth

**Die Züchter des gesamten Einzugsgebietes, vom Vinschgau ausgehend, über das Burggrafenamt, den Tschöggberg, das Unterland und das gesamte Eisack- und Etschtal sind aufgerufen, ihr Fleckvieh am Samstag, den 7. Mai in Kastelruth zu zeigen. Zahlreiche Besucher und Ehrengäste, nicht nur aus der Umgebung, sondern auch aus vielen italienischen Provinzen, sowie aus Österreich und Bayern werden auf der Schau erwartet.**

Das Fleckvieh oder Simmenthaler fasste im Schlerengebiet erst im Jahre 1972 Fuß, von da an erfuhren der Bestand sowie die Anzahl der Züchter einen enormen Aufschwung. Heute sind die Simmentaler in unserem Gebiet nicht mehr wegzu-denken und prägen das Bild auf den Sommerwiesen und auf den Almen. Von den insgesamt 1.430 Mitgliedern des gesamten Einzugsgebietes können nicht alle ausstellen. Darum werden die Schautiere von einer Auswahlkommission ermittelt, sodass schlussendlich 70 Aussteller insgesamt ca. 100 Tiere zur Schau bringen. Heute stehen in unserem Gebiet über 8.000 Fleckvieh-Kühe unter Leistungskontrolle.

Keine Mühen werden vom Organisationskomitee in Kastelruth gescheut, und so werden am 7. Mai auf der „Tirlerwiese“ die Herzen der Tierfreunde höher schlagen. Mit der Verköstigung und guter Unterhaltung wird die Ausstellung ein Volksfest für jung und alt. Ebenfalls beteiligen sich die Jungzüchter an der Schau.

Die Reihung und Kommentierung der Tiere in den jeweiligen Kategorien, sowie die Ermittlung der vier Schausiegerinnen übernimmt Thomas Grupp, Geschäftsführer der Bayern Genetik aus Deutschland. Es wird insgesamt vier Siegertiere geben, und zwar in den Klassen Kalbinnen, Jungkühe, mittlere Kühe und Altkühe. Die ersten drei Tiere einer jeden Gruppe werden gereiht, die Nachfolgenden besprochen. Eine Ausstellung soll die Möglichkeit bieten, sich in geselliger Runde zu treffen und über die ausgestellten Tiere zu fachsimpeln und die Vorzüge dieser oder jener Kuh herauszustreichen. Wir laden alle Schauinteressierten und auch Nicht-Viehzuchtexperten ein, am

Samstag, den 7. Mai auf der „Tirlerwiese“ vorbeizuschauen. Die Veranstaltung beginnt um 9.00 Uhr und dauert bis zum Abend. Auch für Kinderunterhaltung ist gesorgt.



Die Schwalbe von Joachim Goller vom Peterlung Hof in Seis

## Grillfest

Die Kastelruther Spatzen und die Bergrettung Seis laden zum „Grillfest“ für alle Helfer beim Spatzenfest 2015.

Sonntag, 5. Juni 2016  
in der Getränkehalle  
„Gross“ in Telfen  
ab 11.30 Uhr.



## alpine &amp; dolce &amp; vita



## Die süßeste Versuchung in Seis am Schlern!

Flockige Terten, hausgemachter Apfelstrudel und duftende Croissants – unser Konditor verwöhnt Sie tagtäglich mit dem Besten.

Über 20 verschiedene Eisbecher & erfrischende Getränke machen die Sonnenterrasse zum Genussreffpunkt, Snacks und kleine Imbisse schmecken mit der grandiosen Bergkulisse doppelt so gut.

Herzlich willkommen am Dorfplatz in Seis.

P.S. Geburtstagskuchen und Hochzeitstorten auf Bestellung.

Seis am Schlern | Gewald- & Wolkenschießplatz 5  
T 0471 706 134 | [www.wanderhotelpoel.com](http://www.wanderhotelpoel.com)



WANDERHOTEL EUROPA

Das Haus am Dorfplatz

■  
**HGV - KASTELRUTH**



HOTELIERS- UND GASTWIRTSVERBAND

## HGV ehrte Kastelruther Spatzen

**Im Hotel „Kastel Seiser Alm“ fand kürzlich die Versammlung der Ortsgruppe Kastelruth des Hoteliers- und Gastwirtsverbandes (HGV) statt. Die Ehrung der Kastelruther Spatzen und verschiedene Investitionen in den Tourismus standen im Mittelpunkt.**

Ortsobmann Gottfried Schgaguler berichtete, dass im Rahmen einer Aussprache mit den Vertretern der Gemeinde über Steuern und Gebühren diskutiert und nach Entlastungsmöglichkeiten für die Gastbetriebe gesucht wurde. Weiters informierte er über das HGV-Buchungsportal Booking Südtirol, das kürzlich eine Zusammenarbeit mit dem Ferienhausportal HRS-Holidays eingegangen ist und somit noch größere Sichtbarkeit für die Betriebe generiert.

Einen besonderen Dank überbrachte die HGV-Ortsgruppe den eigens zur Versammlung erschienenen Kastelruther Spatzen. „Sie tragen den Ort Kastelruth hinaus in die Welt und garantieren uns eine Werbung, die mit Geld nicht zu bezahlen wäre. Dafür möchten wir uns als Gastwirte von Kastelruth bei Norbert Rier und den Spatzen recht herzlich bedanken“, so Ortsobmann Gottfried Schgaguler in seiner Rede.

HGV-Vizedirektorin Ester Demetz informierte über die Chancen eines funktionierenden Regionalflyhafens in Bozen und erläuterte anhand von Zahlen und Fakten den Stellenwert des Flughafens für die gesamte Region. „Wenn wir auch für internationale Gäste aus fernen Destinationen erreichbar sein wollen, müssen wir die Möglichkeit schaf-



*vl.: Norbert Rier, Albin Gross, Ortsobmann Gottfried Schgaguler, Walter Mauroner, Valentin Silbernagl.*

fen, Südtirol auch via Flugzeug zu erreichen“, erklärte Demetz.

Anschließend berichtete Petra Rier, Mitglied des HGV-Ortsausschusses, über die Tätigkeit der Ortsgruppe im letzten Jahr und hob dabei die neu gegründete Arbeitsgruppe zur Aufwertung des Kofel hervor. Ziel ist es, dass der Kofel ein Naherholungsgebiet für Einheimische und Gäste wird.

Kastelruths Bürgermeister Andreas Colli gab hinsichtlich der touristischen Themen einen Überblick über die aktuelle Tätigkeit der Gemeinde. Für die Gemeinde sei der Tourismus der wichtigste Wirtschaftszweig und somit nehme man die Wünsche und Vorstellungen von Touristen und Gastwirten sehr ernst und versuche Investitionen dafür zu tätigen. Weiters sei der Gemeinde der Ausbau des Radwegenetzes und der Breitbandverbindungen im Dorf sehr wichtig. Auch ein neues Beleuchtungskonzept für das Dorf wurde angegangen. In nächster Zeit stehen zudem

die Weiterentwicklung der Skilifte und eine Anbindung der Seiser Alm an die Sellarunde zur Diskussion. Colli unterstrich, dass die Anbindung Maritzen-Puflatsch (Seiseralm) sehr wichtig sei und dass damit der Quellverkehr zwischen Seis und Kastelruth entlang der Oswald von Wolkensteinstraße und durch das Ortszentrum von Seis erheblich reduziert werden könne. Laut Verkehrszählung beträgt der Quellverkehr derzeit 37 Prozent, täglich fahren derzeit 240 Zubringer-Busse zur Seiseralm-Bahn Kastelruth an und ab. Die HGV-Ortsgruppe bedankte sich beim Bürgermeister für sein offenes Ohr für den Fremdenverkehr und seinen Einsatz für die Wirtschaft in der Gemeinde Kastelruth.

Tourismusreferent Raimund Zemmer unterstrich, dass auch ihm die Aufwertung des Kofel ein großes Anliegen sei, weshalb die Abhaltung von Feierlichkeiten dort in Zukunft unbürokratischer möglich sein müsse. Zudem berichtete er, dass die Vorbereitungen für die in Kastelruth stattfindende „Giro d'Italia“-Etappe in vollem Gange seien.

HGV-Gebietsobmann Michael Senoner berichtete in seinen Grußworten über die Tätigkeit des HGV-Bezirk.

Ingrid Plangger von der HGV-Unternehmensberatung zeigte auf, welche Möglichkeiten Kastelruth zur Positionierung als Tourismusort hat. Abschließend berichtete Verbandssekretär Simon Gamper über den Stand der Dinge im Bereich der Tourismusreform.

**Reisebüro Primus Touristik & Seiseralm – Silbernagl**

**2. bis 6. November 2016**

**ASSISI & PERUGIA**

TAGESAUSFLUG / PANORAMAFAHRT NACH GRECCIO & TODI

Anmeldefrist: 2. Oktober

Reiseleitung: Dr. Hermann Vötter – Tel. 0471 725378

Vorschau: 25.02. – 05.03.2017: Südschweden (Standort Göteborg)

HGVS - SEISER ALM

HGVS

HOTELIERS- UND GASTWIRTSVERBAND

## Rege Tätigkeit des HGVS Seiser Alm

**Kürzlich hat sich die Ortsgruppe Seiser Alm des Hoteliers- und Gastwirtsverbandes (HGVS) im Hotel „Bellavista“ zur jährlichen Ortsversammlung getroffen. Dabei wurden unter anderem die Aktionen der „Jungen Alpler“ gelobt und die Tätigkeit des HGVS auf Landes- und Bezirksebene vorgestellt.**

Nach den Grußworten von Ortsobmann Roberto Gobbo berichtete Ortsausschussmitglied Michael Malfertheiner über die Tätigkeit der Ortsgruppe im abgelaufenen Jahr. Er verwies dabei auf die enge und konstruktive Zusammenarbeit mit dem Tourismusverein und der Gemeindeverwaltung. Auch der Unterstützung der Ortsgruppe ist es zu verdanken, dass die Seiser Alm mit Hannes Tröbinger Scherlin nun einen touristischen Vertreter im Gemeinderat von Kastelruth hat. Besonderes Highlight der Ortsgruppe war das alljährliche Gourmetessen, das die Gruppe „Junge Alpler“ unter dem Motto „Tabbla Toó ban Sea“ organisiert hat.

Verbandssekretär Simon Gamper zeigte die Chancen eines funktionierenden Regionalflughafens ins Bozen

auf und erläuterte abschließend noch den aktuellen Stand der Dinge im Reformprozess der Tourismusorganisationen.

HGVS-Vizepräsident und Bezirksobmann Gottfried Schgaguler dankte der Ortsgruppe in seinen Grußworten für die rege Tätigkeit im Laufe des Jahres und lobte dabei besonders die Aktionen der „Jungen Alpler“. Weiters berichtete er über die Tätigkeit des HGVS auf Landes- und Bezirksebene und hob dabei die Erhöhung der Bargeld-

grenze und die Notwendigkeit von schnellen Internetverbindungen hervor.

Lisa Aspmair, Mitarbeiterin der HGVS-Unternehmensberatung, brachte in ihrem Impulsreferat einige Megatrends im Bereich Tourismus näher und erläuterte, wie diese von Südtirols Hoteliers- und Gastwirten optimal genutzt werden können.

Anschließend klang die Versammlung bei einem köstlichen Buffet und einer Verkostung von Weinen gemütlich aus.



V.l.: Rudi Perathoner, Lisa Aspmair, HGVS-Unternehmensberatung, Michael Malfertheiner, Ortsobmann Roberto Gobbo, HGVS-Bezirkspräsident Gottfried Schgaguler, Walter Sattler.

## ZELTFEST

### MIT OLDTIMER-TRAKTORENTREFFEN

Die FF St. Peter/Lajen organisiert im Rahmen des Zeltfestes vom 20. bis zum 22. Mai in Pontives ein **Oldtimer-Traktorentreffen mit Rundfahrt** und zwar am **Samstag, 21.05.2016**. Jeder kann dabei teilnehmen. Alle Interessierten sind dazu recht herzlich eingeladen. Infos bezüglich Festbetrieb unter [ffstpeterlajen.jimdo.com](http://ffstpeterlajen.jimdo.com).

Weitere Informationen und Anmeldung zum Traktorentreffen unter [info@schoenau.it](mailto:info@schoenau.it)

Auf Euer Kommen freut sich die FF St. Peter/Lajen

## PFLANZEN - TAUSCHMARKT

Am **18.05.16** organisiert die Bäuerinnenorganisation zu Unterkalkadoi einen Pflanzen-Tauschmarkt. Alle sind eingeladen Pflanzen mitzubringen und gegen andere einzutauschen. Natürlich sind auch alle anderen willkommen, welche nichts zum Eintauschen haben.

Für Speis und Trank ist gesorgt.

## TOURISMUSVERBAND

## Auf der Jagd nach dem Rosa Trikot

**Der Giro d'Italia kommt am 22. Mai 2016 zum zweiten Mal in die Ferienregion Seiser Alm. 10,8 Kilometer, 750 Höhenmeter und bis zu elf Prozent Steigung sind die Eckdaten für die 15. Giro d'Italia-Etappe von Kastelruth auf die Seiser Alm. Das Bergzeitfahren ist ein individuelles Zeitrennen im Rahmen des Giro d'Italia, bei dem sich die besten Radsportathleten aus aller Welt vor der Kulisse unserer Dolomiten-Berge messen.**

Der Giro d'Italia gilt nach der Tour de France als zweitwichtigstes Radrennen der Welt. Das Event startet dieses Jahr mit den ersten Zeitfahrten in den Niederlanden. Nach Transfer und Ruhepause geht es von Süd- nach Norditalien weiter, bis die Athleten am 22. Mai 2016 die 10,8 Kilometer lange Berg- etappe ausgehend von Kastelruth hinauf auf die Seiser Alm bezwingen. Bei einer anspruchsvollen Steigung von durchschnittlich acht und maximal elf Prozent erklimmen die Radsportler 752 Höhenmeter bis zum höchsten Punkt in Compatsch auf 1.884 Metern. Insgesamt machen drei Etappen des Giro in Südtirol halt. Am Samstag, den 21. Mai, kommt der Giro von Alpagò in der Provinz Belluno nach Corvara. Nach der Kastelruth-Seiser Alm-Etappe und einem Ruhetag geht es für die Rad-Profis am 24. Mai 2016 von Brixen aus weiter nach Andalo ins Trentino.

Nach 2009 wird die Ferienregion Seiser Alm damit dieses Jahr zum zweiten Mal Gastgeber des Giro d'Italia sein. Die Etappe startet um 13:20 Uhr am Busbahnhof in Kastelruth und führt über die 10,8 Kilometer lange Strecke hinauf nach Compatsch auf der Seiser Alm. Bei dieser spektakulären Berg- etappe bewältigen die Athleten einzeln ca. 750 Höhenmeter. Um 16:50 Uhr ist der Start des letzten Fahrers in Kastelruth geplant. Gegen 17:15 Uhr sollte der letzte Zieleinlauf in Compatsch erfolgen, wo auch die anschließende Prämierung stattfindet.

Aus sportlicher Sicht gilt die Etappe von Kastelruth auf die Seiser Alm als besonders anspruchsvoll und entscheidend im Kampf um das Rosa Tri-

kot. Außerdem zählt das Rennen auch für die „Maglia Azzurra“, die seit 2012 der Führende der Bergwertung („Gran premio della montagna“) erhält.

Nachdem die diesjährige Etappe an einem Wochenende stattfindet und gerade das Zeitfahren als besonders spektakulär gilt, wird mit einem großen Besucherzuström gerechnet. Die Vorbereitungen laufen auf Hochtouren. Eduard Tröbinger-Scherlin, Präsident von Seiser Alm Marketing und Mitglied des Etappenkomitees, bestätigt: „Diese Giro-Etappe zu organisieren ist eine große Aufgabe und verlangt von allen Beteiligten viel Einsatz. Wir freuen uns aber sehr darauf, den Giro-tross am 22. Mai zum zweiten Mal willkommen zu heißen.“

In Kastelruth (Dolomitenstraße und Gemeindeplatz) und in Compatsch (Hauptparkplatz) werden von der Organisation des Giro d'Italia zwei „Open Villages“ aufgestellt, in denen die 15. Etappe live auf Großleinwänden übertragen wird. Außerdem können dort Fanartikel aller Art erworben werden. Die Verpflegung der Zuschauer erfolgt über die lokalen Betriebe und Vereine.

Wichtig: Am Tag der Giro-Etappe wird es in der Gemeinde Kastelruth (vorbehaltlich kurzfristiger Änderungen) unter anderem zu folgenden Straßensperren kommen:

Wegscheidstraße und Oswald von Wolkenstein-Straße bis zum Kreisverkehr Telfen: geschlossen am 22.05.2016 von 9:00 bis 17:30 Uhr. Vom Kreisverkehr in Telfen bis zur Seiser Alm-Kreuzung wird eine Spur für Shuttlebusse und Einbahnverkehr eingerichtet. Auch über das Schwimmbad Telfen Richtung Hotel Mirabell gibt es eine kontrollierte Einbahnregelung.

Dolomitenstraße: geschlossen vom 21.05. um 19:00 Uhr bis zum 22.05. um 21:00 Uhr

Seiser Alm Straße bis Compatsch: geschlossen am 22.05. von 09:00 bis 17:30 Uhr

Landesstraße vom Tirlor Hof bis zur Kreuzung Paniderstraße-Wegscheid-



zum Restaurant Schlernhexe: geschlossen am 22.05. von 9:00 bis 12:15 Uhr

Pufels: Einbahnregelung am 22.05. bis Hotel Platz von 10:00 bis 18:00 Uhr

Weitere Infos zu den Straßensperren werden durch die Gemeinde Kastelruth bekannt gegeben. Im Allgemeinen wird empfohlen, am Tag der Giro-Etappe aufgrund des großen Ansturms von Zuschauern die Shuttle-Busse zu beanspruchen, die zwischen Kastelruth (Martinsheim), Seis und Völs verkehren werden.

Öffentliche Buslinien: Die Linie 170 von Bozen fährt nur ab und bis Seis. Die Linie 171 von Brixen fährt über Telfen nach Seis und zurück.

Die Seiser Alm Bahn wird am 22. Mai von 7:00 bis 20:00 Uhr in Betrieb sein.

Für weitere aktuelle Informationen:  
Seiser Alm Marketing  
[www.seiseralm.it/giro](http://www.seiseralm.it/giro)  
Tel. 0471 709600

Seiser Alm Marketing



## TOURISMUSVERBAND

## Juniorenweltmeisterschaft und Italienmeisterschaft im Snowpark Seiser Alm

Nachdem der Snowpark Seiser Alm Ende Februar beim Slopestyle Europacup Treffpunkt für Ski- und Snowboard-Profis aus ganz Europa war, wurde die Seiser Alm am Ende der Wintersaison von der FIS kurzfristig auch als Schauplatz der Junioren Snowboard-WM in den Kategorien Slopestyle und Big Air ausgewählt.

Diese wurde vom 27. bis zum 30. März ausgetragen. Anschließend folgte die FIS Freestyle Italienmeisterschaft in Ski und Snowboard, vom 31. März bis zum 3. April.

Insgesamt waren an den acht sehr erfolgreichen Wettkampftagen täglich über 100 Athleten, Trainer und viele Eltern in der Ferienregion zu Gast. Bei der Junioren-WM kamen die Athleten aus 20 Nationen, von Australien bis Argentinien. "Wir sind sehr zufrieden mit der



Austragung der Wettbewerbe. Die Wertschöpfung in der Ferienregion übersteigt die Veranstaltungskosten deutlich, ganz zu schweigen vom direkten Werbeeffect und den vielen begeisterten Familien und Teams, die sicherlich in die Ferienregion Seiser Alm

zurückkehren werden. Außerdem haben uns die Events dem Ziel, nächstes Jahr einen Slopestyle-Weltcup auf die Seiser Alm zu holen, wieder um einiges näher gebracht", so Alex Andreis, Geschäftsführer von Seiser Alm Marketing.  
*Seiser Alm Marketing*

## Das war Swing on Snow 2016

In der Osterwoche 2016 sorgten zehn Bands bei Swing on Snow mit Jazz, Soul, Pop und Volksmusik auf den Pisten und Hütten der Seiser Alm und in den Dörfern Kastelruth, Seis, Völs am Schlern und Tiers am Rosengarten für tolle Stimmung.

Insgesamt fanden an acht Tagen 22 eintrittsfreie und hochkarätige Konzerte statt. Die Musik und das meist strahlend schöne Wetter zogen zahlreiche Zuschauer - Einheimische wie Gäste - an. Besondere Highlights mit sehr viel Publikum waren die Konzerte der Jazzbanditen im Hotel Heubad, der Schweizer Gruppe Neoländler bei der Sanon-Hütte auf der Seiser Alm und der Südtiroler Gruppe Aluna auf dem Gemeindeplatz in Kastelruth. Die Swing on Snow-Band sorgte zum wiederholten Mal für den richtigen Schwung auf den Pisten der Seiser Alm. Auch mehrere Journalisten verfolgten das WinterMusicFestival, darunter u.a. der deutsche Radio-Redakteur Alex Tauscher und Rai Südtirol.

*Seiser Alm Marketing*



# MALF-TEC

ÜBERWACHUNGSTECHNIK



Ihr Meisterfachbetrieb  
in Ihrer Nähe!

Brandmeldeanlage  
Einbruch Alarmanlage  
Videoüberwachung  
Zutrittskontrollsystem  
Service  
Planung

Alex Malfertheiner / Trotzstrasse 19 / Siusi

[www.malf-tec.com](http://www.malf-tec.com) / [info@malf-tec.com](mailto:info@malf-tec.com)

Mob. +39 338 31 13 123

## GROSSE WELTCUP-PARTY IN KASTELRUTH

## Rauschender Empfang für Peter Fill und Verena Gasslitter

Nach einer intensiven Vorbereitungszeit war es am 9. April dann endlich soweit: Verena Gasslitter und Peter Fill wurden nach ihren außerordentlichen Leistungen in der vergangenen Ski-Saison in ihrem Heimatdorf gebührend empfangen und gefeiert.

In Begleitung der Musikkapelle Kastelruth wurden die beiden gemeinsam in einer Kutsche ins Dorfzentrum gefahren und schon auf dem Weg dorthin von zahlreichen Fans, Freunden und Bekannten bejubelt. Auf dem Dorfplatz angekommen, wurde der überglückliche Peter Fill, der seine Abfahrts-Kristallkugel natürlich mit auf die Bühne nahm, vor der begeisterten Menge geehrt. Die Lobesreden wurden unter anderem vom Bürgermeister von Kastelruth, Andreas Colli, und der Landesrätin für Sport, Martha Stocker, gehalten. Ebenso wurde die 19-jährige Verena Gasslitter, die in der vergangenen Saison den Europacup im Super-G für sich entscheiden konnte, ordentlich gefeiert. Ein besonderes Geschenk hatte die Gemeinde Kastelruth für Peter Fill in Petto: Die Abfahrtspiste von Marinzen nennt sich ab sofort Peter-Fill-Piste. Nach dem offiziellen Teil ging die Weltcup-Party dann erst richtig los: Im Kastelruther Pfarrsaal wurde bei Live-Musik ausgiebig und bis spät in die Nacht gefeiert.

Seiser Alm Marketing



## SEISER ALM BAHN



## Preise Club Card Sommer 2016

### SEIS - SEISER ALM BAHN

14.05.2016 – 18.06.2016	08.00 – 18.00 Uhr
19.06.2016 – 18.09.2016	08.00 – 19.00 Uhr
19.09.2016 – 02.11.2016	08.00 – 18.00 Uhr

### PREISE FÜR ANSÄSSIGE BÜRGER DER GEMEINDEN KASTELRUTH UND VÖLS 2016

Kinder (geb. nach dem 04.06.2008) frei  
Rollstuhlfahrer frei

	Erwachsene und Kinder
Einzelfahrt	6,50 €
Berg- und Talfahrt	9,00 €
Fahrrad Einzelticket	2,00 €
Saisonkarte Sommer* <b>nicht übertragbar**</b>	30,00 €
Jahreskarte Gültigkeit 365 Tage ab Ausstellungsdatum <b>nicht übertragbar**</b>	60,00 €

\* Die Seis- Seiser Alm Bahn AG ist Mitglied beim Verband der Inhaber der Lifтанlagen Gröden-Seiser Alm (Dolomiti Superski) und ist somit nicht berechtigt, im Winter eine Saisonkarte anzubieten.

\*\* Bei Missbrauch wird die Karte ausnahmslos abgenommen und der Karteninhaber hat für 365 Tage kein Anrecht mehr auf die ermäßigten Club-Card-Preise.

### MÖGLICHE ZUSATZLEISTUNGEN BEI SAISON- UND JAHRESKARTEN:

	Saisonkarte	Jahreskarte
Benutzung Almbus (Linie 11 )	10,00 €	15,00 €
Benutzung Shuttle-Busse***	10,00 €	20,00 €
Benutzung Loipen auf der Seiser Alm	/	30,00 €
Transport Fahrrad	15,00 €	20,00 €

\*\*\* Die Zusatzleistung "Benutzung Shuttle-Busse" berechtigt die Nutzung der Linien 1 (Seis/Zentrum – im Winter), 2, 3, 4, 5 und 13 (Völser Weiher – im Sommer).

Die Benutzung des Seiser Alm Express (Linie 10 – Kastelruth>Seiser Alm) ist im Aufpreis nicht inbegriffen und somit extra zu bezahlen (Einzelfahrt: 10,50 €, Hin- und Retourfahrt: 16,00 € - Tickets nur im Bus erhältlich).

**Für die Benutzung der Shuttle-Busse benötigen ALLE einen gültigen Fahrausweis (Mobilcard, Südtirol Pass, Shuttlebus-Ticket oder Wertkarte)**

Seis - Seiser Alm Bahn AG

## TOURISMUSVEREIN

## Funpark in Kastelruth

**Auch im Winter 2015/16 hat der Tourismusverein Schlern Kastelruth für die kleinen Gäste und Kinder der Kastelruths einen Funpark bei der Pizzeria „Sporthütte“ in Kastelruth eingerichtet.**

Aufgrund des schneearmen Winters im Tale, musste der gesamte Schnee für die Anlage künstlich hergestellt werden. Mit großem Arbeitsaufwand und somit auch mit Kosten verbunden,

hat man es wieder geschafft, ein bisschen Winterstimmung für die Kinder nach Kastelruth zu bringen. Der Funpark war besonders an den Wochenenden sehr gut besucht. Aber auch an den Wochentagen konnte man Kinder beobachten, die sich mit Skiern, Rodeln und „Rutschern“ vergnügten. Herzlichen Dank an alle die mitgeholfen haben den Funpark zu realisieren. Ein besonderer Dank für die Unterstützung geht an die Raiffeisenkasse Kas-

telruth-St. Ulrich, der Marinzen GmbH, dem Grundeigentümer Gottfried Fill und der Sporthütte.

Tourismusverein Schlern Kastelruth



## AIUT ALPIN DOLOMITES



## Aiut Alpin Dolomites beendet Wintersaison 2016

**398 Hubschraubereinsätze in vier Monaten durchgeführt.**

**Aiut Alpin Dolomites hat am Sonntag, den 10. April 2016 seine Wintertätigkeit eingestellt, welche am 5. Dezember 2015 gestartet war. Im Einsatz waren täglich 1 Pilot, 1 Windenmann, 1 Notarzt, 1 Bergretter, eine Lawin Hundestaffel und ein Hubschraubertechniker. Diese flogen mit dem Aiut Alpin Dolomites Hubschrauber H 135 T3, im Auftrag der Landesnotrufzentrale 118 insgesamt 398 Einsätze.**

Der Großteil dieser Wintereinsätze betraf Verletzte auf den Skipisten. Der Rest waren Tourengänger, Freizeit-, Arbeits- und Straßenunfälle, Suchaktionen sowie allgemeine medizinische Notfälle. Vier Lawineneinsätze wurden

in Zusammenarbeit mit den Hundestaffeln des SAGF/Finanzwache, der Polizei, des BRD und des CNSAS, die täglich am Helistützpunkt Pontives den Bereitschaftsdienst leisteten, getätigt. Details erfahren Sie auch auf unserer Homepage unter 'News'.

Die Einsätze aufgeteilt nach Provinzen, Verletzungsart und Herkunftsland:

Einsätze in den Provinzen:  
 Südtirol 384  
 Trentino 5  
 Belluno 8  
 Tirol (A) 1

Geborgen wurden:  
 266 Verletzte  
 122 medizinische Notfälle  
 0 Unverletzte  
 7 Tote (davon 2 nach med. Notfällen und 5 infolge versch. Traumen)

Herkunftsland der geborgenen Personen:

Italien 195  
 davon: Südtiroler 99  
 Deutschland und Österreich 98  
 Andere Länder: 102

Ein besonderer Dank gilt allen Mitarbeitern, sowie all jenen, die in irgendeiner Weise zum besseren Gelingen unserer Heli-Einsätze zu Gunsten der in Not geratenen Personen beigetragen haben.

Auch die gute Zusammenarbeit mit der HELI und Landesnotrufzentrale 118 wollen wir hervorheben.

Aiut Alpin Dolomites wird die Sommertätigkeit am 11. Juni 2016 wieder aufnehmen.

Info Aiut Alpin Dolomites  
 0471 786448 / 797171

### MÜLLSAMMLUNG SEIS

Am 16. April 2016 lud der Tourismusverein Seis zur jährlichen Müllsammlung ein. Bedanken möchten wir uns bei den freiwilligen Helfern, dem Gemeindebauhof, der Raiffeisenkassa Kastelruth - St.Ulrich und ganz besonders bei Hermann Trocker – Restaurant Santners für das vorzügliche Mittagessen.



**Wiese (ca.4.700 qm) mit Stadel in St. Valentin, sonnige und panoramische Lage, zu verkaufen.**  
 Tel. 0471 053044

**Kastelruth, neuwertige Vierzimmerwohnung, konventioniert, in ruhiger und sonniger Lage, zu verkaufen. Tel. 0471 053044**

**Ausgebildete, einheimische Wellnesstrainerinnen bieten Massagen für Hotelgäste an,**

die direkt vor Ort gemacht werden können.

**Wir besitzen einen mobilen Massagetisch.**

Direkte Fakturierung mit dem Gast;  
 Gastgeber erhält die Provision von uns.

Info unter:  
 Claudia Tel. 333 2473378  
 Isabelle Tel. 334 3844384

## VERSCHÖNERUNGSVEREIN

## Eine saubere Umwelt geht uns alle an

**Im April fand wieder die traditionelle Säuberungsaktion unter dem Motto „... denn eine saubere Umwelt geht uns alle an!“ statt.**

Auf Einladung des Verschönerungsvereins Kastelruth beteiligten sich heuer knapp 30 umweltbewusste Bürger – darunter auch acht Bewohner des Hauses Anna – an der Sammelaktion im Dorf Kastelruth und Umgebung.

Treffpunkt war um 8 Uhr früh am Parkplatz der Marinen-Talstation. Von dort aus machten sich die Gruppen - ausgerüstet mit Müllsäcken – auf, um entlang der Wege achtlos weggeworfenen Müll einzusammeln.

Abgeliefert wurden die vollen Müllsäcke im Recyclinghof Telfen, wo sie von den Mitarbeitern entgegengenommen und ordnungsgemäß entsorgt wurden.

Erfahrene Sammler konnten feststellen, dass die eingesammelte Müllmenge im Vergleich zu früher stark abgenommen hat, was bestimmt auch auf zunehmende Sensibilität für den Umweltschutz seitens Einheimischer und Gäste zurückzuführen ist.

Zum Abschluss der Aktion lud der

Tourismusverein Kastelruth zu einem gemeinsamen Mittagessen im Restaurant Wasserebene ein.

Der Verschönerungsverein Kastelruth bedankt sich mit einem aufrichtigen „Vergelt's Gott“ bei allen freiwilligen Helfern für Ihre Teilnahme an der Aktion und für ihren Beitrag zu einer sauberen Umwelt.

Ein besonderer Dank ergeht auch an den Konsummarkt Kastelruth, an die

Bäckerei Burgauner und an die Metzgerei Silbernagl für die Marenden, an die Gemeinde Kastelruth und an die Mitarbeitern im Gemeindebau- und Recyclinghof, an die Freiwillige Feuerwehr Kastelruth für das Bereitstellen von Fahrzeugen, an die beteiligten Vereine und an die Raiffeisenkasse Kastelruth-St. Ulrich für die finanzielle Unterstützung.

*Der Verschönerungsverein Kastelruth*



## BIBLIOTHEK



## Mai Energie

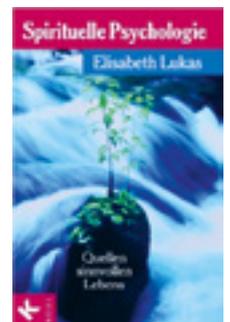
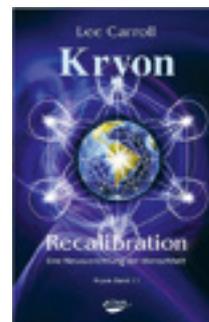
**Jedes Lebewesen ist einzigartig und hat unterschiedliche Fähigkeiten und Eigenschaften. Ob wir etwas für möglich oder unmöglich halten spielt dabei keine Rolle. Es ist meistens die persönliche Erfahrung, die uns etwas annehmen oder ablehnen lässt. Nur, wer bringt was in Erfahrung?**

Da gibt es Menschen, als Medium bekannt, die Botschaften aus der geistigen Welt empfangen. JANI KING erzählt in ihren Büchern von P'TAAH einem Geistwesen von den Plejaden und LEE CARROLL von KRYON, eine großartige Engelsenergie. Lebensnah und lösungsorientiert beschreibt ANSELM

GRÜN in seinem Buch KONFLIKTE BEWÄLTIGEN wie schwierige Situationen ausgehalten und gelöst werden können. Dr. ELISABETH LUKAS zeigt in ihrem Buch, QUELLEN SINNVOLLEN LEBENS, woraus wir Kraft schöpfen können.

Die genannten Bücher können in der Bibliothek von Kastelruth gelesen und ausgeliehen werden. Wer Zeit und Lust hat gibt sich dem Abenteuer hin, dass einem das dienliche Buch im geeigneten Moment auffällt.

*Mit lieben Grüßen Karin Kanestrin*



## Veranstaltungen Mai / Juni 2016

**Mai 2016**

Kastelruth	FR	06.05.2016	09.00 Uhr	Geführte Wanderung: „Auf uralten Wegen stärkenden Frühlingskräutern begegnen“ mit Waldtraud Wendt und Barbara Mahlknecht. Anmeldung: Tel. +39 335 6044164
Kastelruth	FR	06.05.2016	09.00 Uhr	Wir basteln gemeinsam eine kleine Seife als Muttertagsgeschenk. Richtspende: 5 Euro
Kastelruth	FR	06.05.2016	15.00 Uhr	Kofel-Wanderung mit Oma und Opa
Seis	FR	06.05.2016	20.00 Uhr	GesellschaftsSpieleAbend in der Bibliothek von Seis
Kastelruth	SA	07.05.2016	08.30 – 11.30 Uhr	Flohmarkt der Katholischen Frauenbewegung in der Mittelschule, Ex-Arztambulatorium
Kastelruth	SA	07.05.2016	09.00 Uhr	Fleckviehschau Etsch- und Eisacktal auf der Tirlerwiese
Tagusens	DO	12.05.2016	ab 19.00 Uhr	Gasthaus Lieg, Tanz- und Unterhaltungsabend mit dem Schlernwind
Kastelruth	FR	13.05.2016	09.00 Uhr	Geführte Wanderung: „Auf uralten Wegen stärkenden Frühlingskräutern begegnen“ mit Waldtraud Wendt und Barbara Mahlknecht. Anmeldung: Tel. +39 335 6044164
Kastelruth	FR	13.05.2016	10.00 Uhr	Mama mach mal Pause. Entspannung und Kraft tanken mit Johanna Anrather. Mit Kinderbetreuung. Kosten: 15 Euro
Kastelruth	MI	18.05.2016		Aula der Mittelschule: Konzert für Sopran, Bass und Klavier
Kastelruth	FR	20.05.2016	09.00 Uhr	Geführte Wanderung: „Auf uralten Wegen stärkenden Frühlingskräutern begegnen“ mit Waldtraud Wendt und Barbara Mahlknecht. Anmeldung: Tel. +39 335 6044164
Kastelruth	FR	20.05.2016	09.00 Uhr	Tragecafé. In gemütlicher Runde tauschen wir uns aus über das Tragen von Neugeborenen und Kleinkindern. Freiwillige Spende.
Völs	SA	21.05.2016	18.00 Uhr	Galerie Völs: Eröffnung der Ausstellung des „Vereins für Kunst und Kultur Völs“. (Ausstellung bis 01.06.2016)
St. Oswald	SO	22.05.2016	08.00 – 22.00 Uhr	12. Internationale Museumstag im Bauernmuseum im Tschötscherhof
Kastelruth	SO	22.05.2016		Giro d'Italia: Zeitrennen von Kastelruth auf die Seiser Alm
Tagusens	SO	22.05.2016	10.00 – 16.00 Uhr	12. Internationale Museumstag im Schulmuseum Tagusens
Kastelruth	DI	24.05.2016	10.00 Uhr 20.00 Uhr	Info-Stunde Cranio-Sacral-Therapie. Was ist CST? Wann und warum ist es sinnvoll eine CST in Anspruch zu nehmen? Diese und weitere Fragen werden während dieser Stunde erarbeitet. Referentin: Johanna Anrather. Freiwillige Spende
Kastelruth	DI	24.05.2016	20.30 Uhr	Vollversammlung Sportclub Kastelruth in der Sportbar Wasserebene
Kastelruth	DO	26.05.2016	15.15 Uhr	Kasperl-Theater. Richtspende 1 Euro
Kastelruth	FR	27.05.2016	09.00 Uhr	Geführte Wanderung: „Auf uralten Wegen stärkenden Frühlingskräutern begegnen“ mit Waldtraud Wendt und Barbara Mahlknecht. Anmeldung: Tel. +39 335 6044164
Kastelruth	FR	27.05.2016	09.00 Uhr	Der Frisör kommt! Einfache Kinderhaarschnitte und Frisuren. Wir bitten um gewaschenes und läusefreies Haar. Anmeldung erforderlich. Kosten: 8 Euro
Kastelruth	SA	28.05.2016		Internationaler Orientierungslauf „Relay of the Dolomites“
Kastelruth	SA	28.05.2016		Qualifikation: Oswald von Wolkenstein-Ritt auf dem Kofel
Tagusens	SA	28.05.2016		Gasthaus Lieg, Großer Unterhaltungsabend mit dem Schlernsextett
Kastelruth	SO	29.05.2016		Internationaler Orientierungslauf „Relay of the Dolomites“
Völs	SO	29.05.2016	15.00 Uhr	Volksmusik im Schloss Prösels
Kastelruth	DI	31.05.2016	10.00 Uhr	Kasperl-Theater. Richtspende 1 Euro

**Juni 2016**

Seis	MI	01.06.2016	14.30 Uhr	Flechten mit Weide mit Birgit Obrist im Pfarrhaus. Anmeldung bei Annemarie Lang, Tel. 371 1869702
Kastelruth	FR	03.06.2016	08.00 Uhr	Dorfplatz: Bauernmarkt
Kastelruth	FR	03.06.2016	09.00 Uhr	Geführte Wanderung: „Heilkräuter zur Sommersonnenwende“ mit Waldtraud Wendt und Barbara Mahlknecht. Anmeldung: Tel. +39 335 6044164
Kastelruth	FR	03.06.2016	20.30 Uhr	Pfarrkirche: Konzert der Zarewitsch Don Kosaken
Kastelruth	SA	04.06.2016	08.30 Uhr	Flohmarkt hinter dem Mittelschulgebäude der Mittelschule „Leo Santifaller“ Kastelruth
Völs	SA	04.06.2016	18.00 Uhr	Galerie Völs: Eröffnung der Ausstellung von Masken von Ariadne Avkiran (Ausstellung bis 15.06.2016)
Seis	SO	05.06.2016	09.00 Uhr	Herz-Jesu-Prozession
Seis	SO	05.06.2016	21.00 Uhr	Dorfzentrum: Herz-Jesu-Konzert der Musikkapelle Seis